叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对罗马教会教义的(a Plain Statement Of The Doctrines Objected To) 000001

2. 对罗马教会教义的(a Plain Statement Of The Doctrines Objected To) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对罗马教会教义的(A Plain Statement of the Doctrines Objected to)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]] [em] . ['gʊdˌwɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1827** **[** **Third** **edition** **]** **M** **.** **Goodwin** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - [第三 版] M . 古德温 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1827年M. Goodwin第三版转录，David Price提供，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt]
A **PLAIN** **STATEMENT**
一个 清楚的 陈述

一份简明声明

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['dɒktrɪnz] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə]
DOCTRINES **OBJECTED** **TO**
教义 反对 到

反对的教义

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
CHURCH **OF** **ROME** **,**
教会 的 罗马 ,

罗马教会

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['riːz(ə)nz] ['feəli] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
REASONS **FAIRLY** **ASSIGNED** **FOR** **SEPARATING** **FROM**
原因 相当 分配 为了 分离 从

与.....分离的合理理由

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] .
HER **COMMUNION** **.**
她 圣餐 .

她的圣餐。

[baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['raɪli] ,
By **JOSEPH** **REILLY** **,**
经过 约瑟夫 赖利 ,

作者：约瑟夫·雷利

[leɪt] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['stjuːd(ə)nt] .
Late **a** **Roman** **Catholic** **Student** **.**
晚的 一个 罗马 天主教 学生 .

已故的罗马天主教学生。

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [nɒt][wʌn][step] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [tru:θ]
“ The Ancients are to be followed not one step further than they follow Truth
“ 这 古代人 是 到 是 随后 不是 一 步 更远 比 他们 跟随 真相
. ” — [dʒʌst] .
. ” — Just .
. ” — 只是 .

“我们不应超越古人的真理，而应遵循他们。”——Just.

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

[si:] . [ai] . [æd] .
c . i . ad .
c . 我 . 广告 .

ci 广告。

[ænt] .
Ant .
蚂蚁 .

蚂蚁。

[ɪmp] .
Imp .
重要 .

重要。

“ [pru:v] [ɔ:l] [θɪŋz] , [həʊld][fɑ:st] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .
“ Prove all things , hold fast that which is good .
“ 证明 全部 事物 , 抓住 快速地 那 哪个 是 好的 .

凡事都要察验，好的要持守。

” — [ˌes 'ti:] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

['dʌblɪn]
DUBLIN
都柏林

都柏林

['prɪntɪd] [baɪ][em] . ['gʊdˌwɪn] , - , ['denmɑ:k] - [stri:t] . - .
PRINTED BY M . GOODWIN , 29 , DENMARK - STREET . 1827 .
打印 经过 M . 古德温 , - , 丹麦 - 街道 . - .

由 M. GOODWIN 印刷，地址：丹麦街 29 号。1827 年。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

TO	THE	READER	.
到	这	读者	.

致读者。

['hævɪŋ] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd]['eni] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Having	never	before	had	any	necessity	of	appearing	before	the	Public	,
拥有	绝不	前	有	任何	必要性	的	出现	前	这	民众	,

由于此前从未有过在公众面前露面的必要，

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [ai][ˌeɪ 'em] ,

especially	on	such	an	occasion	as	this	,	it	is	with	much	reluctance	I	am	,
尤其	在	这样的	一个	场合	作为	这	,	它	是	和	很多	不情愿	我	是	,

尤其是在这种场合，我实在非常不情愿。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] ,

in	defence	of	my	character	,
在	防御	的	我的	特点	,

为了维护我的名誉，

[naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['kændɪd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ðæt]

now	compelled	to	give	a	fair	and	candid	statement	of	the	motives	that
现在	被迫	到	给	一个	公平的	和	坦率	陈述	的	这	动机	那

[ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

induced	me	to	leave	the	Church	of	Rome	;
诱导	我	到	离开	这	教会	的	罗马	;

现在我不得不坦诚地陈述促使我离开罗马教会的动机；

[wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][duː; də] , [ʌn'tɪl][ai] [traɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə]['kwaɪət][æn; ən] ['æŋkʃəs] [maɪnd] ,

which	I	did	not	do	,	until	I	tried	every	means	to	quiet	an	anxious	mind	,
哪个	我	做过	不是	做	,	直到	我	尝试	每一个	方法	到	安静的	一个	焦虑的	头脑	,

直到我尝试了各种方法来平复焦虑的心情，我才开始这样做。

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð]

and	troubled	conscience	,	and	after	many	private	and	public	interviews	with
和	麻烦	良心	,	和	后	许多	私人的	和	民众	访谈	和

[maɪ]['pɑːstə(r)] ,

my	Pastor	,
我的	牧师	,

良心不安，在与我的牧师进行了多次私下和公开的谈话后，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɔːg'mentɪd] , [neɪ] ,

each	of	which	only	augmented	,	nay	,
每个	的	哪个	仅有的	增强	,	不	,

其中每一项都只是有所增加，不，

[kən'fɜːmd] [maɪ] [daut] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , (

confirmed	my	doubts	of	several	of	the	doctrines	of	the	Church	of	Rome	,	(
确认的	我的	疑虑	的	一些	的	这	教义	的	这	教会	的	罗马	,	(

[ˌhɪər'ɑːftə(r)]['steɪtɪd] ,

hereafter	stated	,
此后	声明	,

这证实了我对罗马教会若干教义的怀疑（以下简称：

) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪntərˌvjʊ] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][gɑːdz] [wɜːd] [tuː; tə][rɪ'laɪ]

)	because	I	found	by	such	interviews	I	had	nothing	from	God's	word	to	rely
)	因为	我	成立	经过	这样的	访谈	我	有	没有什么	从	神的	单词	到	依靠

[ə'pɒn] ;

upon	;
之上	;

因为我通过这样的访谈发现，我没有任何来自上帝的话语可以依靠；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [men][tu:; tə][rest][maɪ][həʊp]

nothing	**but**	**tradition**	**and**	**the**	**assertions**	**of**	**interested**	**men**	**to**	**rest**	**my**	**hope**
没有什么	但	传统	和	这	断言	的	感兴趣的	男人	到	休息	我的	希望

[ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ;

of	**salvation**	**upon**	**;**
的	救恩	之上	;

除了传统和别有用心之人的断言之外，我别无所求，只能寄希望于此获得救赎；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ði:z] [wen] ['feəli] [ɪg'zæmɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:]['eni]['plɔ:zəb(ə)l] [ɔ:'θɒrəti]

and	**even**	**these**	**when**	**fairly**	**examined**	**could**	**not**	**afford**	**me**	**any**	**plausible**	**authority**
和	甚至	这些	什么时候	相当	检查	可以	不是	买得起	我	任何	合情合理	权威

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] .

for	**the**	**articles**	**of**	**religion**	**doubted**	**of**	**.**
为了	这	文章	的	宗教	怀疑	的	.

即使对这些内容进行公正的审查，也无法为我所怀疑的宗教信条提供任何合理的依据。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	**little**	**thought**	**,**	**after**	**having**	**acted**	**as**	**I**	**did**	**,**
我	小的	想法	,	后	拥有	行动	作为	我	做过	,

我当时几乎没有想，在我做出那样的举动之后，

[baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [pri:st] [æt; ət] ['evri] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] ,

by	**continuing**	**to**	**meet**	**the**	**Priest**	**at**	**every**	**time**	**and**	**place**	**he**	**appointed**	**,**
经过	继续	到	见面	这	牧师	在	每一个	时间	和	地方	他	任命	,

通过继续在牧师指定的时间和地点与他见面，

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [daut] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:v] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'ɔ:θəraizd]

to	**remove**	**my**	**doubts**	**of**	**certain**	**doctrines**	**which**	**I**	**conceive**	**were**	**unauthorised**
到	消除	我的	疑虑	的	肯定	教义	哪个	我	构想	是	未经授权

[baɪ][gɑ:dz]['həʊli] [wɜ:d] ,

by	**God's**	**Holy**	**Word**	**,**
经过	神的	圣	单词	,

为了消除我对某些教义的疑虑，我认为这些教义未经上帝的圣言授权，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt] [tɔ:t] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ; ([ði:z] ['ɪntərˌvjʊ] [aɪ]

and	**therefore**	**not**	**taught**	**by**	**our**	**Lord**	**and**	**his**	**Apostles**	**;**	**(**	**these**	**interviews**	**I**
和	所以	不是	教授	经过	我们的	主	和	他的	使徒们	;	(	这些	访谈	我

[kən'tɪnju:d] ,

continued	**,**
持续	,

因此，这并非我们主和他的使徒所教导的；（我继续进行这些访谈，

[ʌn'tɪl][hi:; hi]['kændɪdli][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] ,

until	**he**	**candidly**	**told**	**me**	**he**	**was**	**not**	**able**	**to**	**satisfy**	**me**	**,**
直到	他	坦率地说	讲述	我	他	曾是	不是	有能力的	到	满足	我	,

直到他坦诚地告诉我他无法让我满意为止。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] .

and	**said**	**he**	**could**	**not**	**blame**	**me**	**to**	**follow**	**the**	**dictates**	**of**	**my**	**conscience**	**.**
和	说	他	可以	不是	责备	我	到	跟随	这	规定	的	我的	良心	.

)

)
)

他说，他不能责怪我遵从自己的良心。）

[aɪ] [seɪ] , [ðen] ,

I	**say**	**,**	**then**	**,**
我	说	,	然后	,

那么，我说，

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ai] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm]

I	little	thought	that	after	this	I	would	be	obliged	to	vindicate	myself	from
我	小的	想法	那	后	这	我	会	是	有义务	到	表白	我	从

[ə'spə:ʃən] ,

aspersions	,
诽谤	,

我万万没想到，事后我竟然还要为自己洗清冤屈。

[ri'zɔ:t] [tu:; tə] ['evɪdəntli] [tu:; tə][dɪ'tɜ:(r)]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] [pə'sju:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kɔ:s] ; [ðæt] ,

resorted	to	evidently	to	deter	others	from	pursuing	a	similar	course	;	that	,
复原	到	显然	到	阻止	其他的	从	追求	一个	相似的	课程	;	那	,

显然，此举是为了阻止他人效仿；也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

at	the	expense	of	my	reputation	,
在	这	费用	的	我的	名声	,

以牺牲我的名誉为代价，

[ðeɪ] [mait] [sə'pres] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

they	might	suppress	the	general	and	so	much	dreaded	inquiries	of	the	public
他们	可能	压制	这	一般的	和	所以	很多	令人恐惧的	查询	的	这	民众

[maɪnd]['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] .

mind	after	truth	.
头脑	后	真相	.

他们可能会压制公众对真相普遍而又令人恐惧的探究。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['kændɪd]['ri:də(r)][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]

I	therefore	lay	before	the	public	and	the	candid	reader	a	plain	statement	of
我	所以	躺	前	这	民众	和	这	坦率	读者	一个	清楚的	陈述	的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

因此，我向公众和坦诚的读者陈述事实。

[ænd; ənd][let][maɪ]['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ]['du:ɪŋ] , [bi:; bi][maɪ][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)]

and	let	my	motives	,	and	necessity	for	so	doing	,	be	my	apology	for
和	让	我的	动机	,	和	必要性	为了	所以	正在做	,	是	我的	道歉	为了

[ɪts] [ɪn'ækjərəsi:z] .

its	inaccuracies	.
它是	不准确之处	.

对于其中的不准确之处，我愿以我的动机和这样做的必要性作为道歉。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] , & [si:] .

A	PLAIN	STATEMENT	,	&	c	.
一个	清楚的	陈述	,	&	c	.

一份简明声明，等等。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'tendɪd] [baɪ][maɪ]['peərənts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

Having	been	intended	by	my	parents	for	a	Clergyman	of	the	Church	of
拥有	到过	故意的	经过	我的	父母	为了	一个	牧师	的	这	教会	的

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

父母原本希望我成为罗马教会的一名神职人员，

[aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət]

I	was	brought	up	and	educated	for	that	purpose	,	under	the	immediate
我	曾是	带来	向上	和	受过教育	为了	那	目的	,	在下面	这	即时

[keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

care	of	my	late	uncle	,
关心	的	我的	晚的	叔叔	,

我从小就接受这方面的教育，并在已故叔叔的悉心照料下长大。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['edmənd] ['raɪli] .

the	Rev	.	Edmund	Reilly	.
这	牧师	.	埃德蒙	赖利	.

埃德蒙·赖利牧师。

[piː] . [piː] . [ɒv; əv] - , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ɪn] - .

P	.	P	.	of	Killesandra	,	until	his	decease	in	1814	.
P	.	P	.	的	-	,	直到	他的	死亡	在	-	.

基勒桑德拉教区长，直至 1814 年去世。

[aɪ] [ˌpəːsi'viə] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['stʌdiz] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns]

I	persevered	,	however	,	and	having	finished	the	studies	requisite	for	admittance
我	坚持不懈	,	然而	,	和	拥有	完成的	这	研究	必需品	为了	准入

[tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

to	College	,
到	大学	,

但我坚持了下来，最终完成了进入大学所需的全部课程。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['raɪli] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɪlˌmɔr] ,

I	was	recommended	to	the	Rev	.	Dr	.	Reilly	,	Bishop	of	Kilmore	,
我	曾是	受到推崇的	到	这	牧师	.	博士	.	赖利	,	主教	的	基尔莫尔	,

有人向我推荐了基尔莫尔主教雷利博士牧师，

[fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [mə'nuːθ] .

for	admittance	on	the	establishment	of	Maynooth	.
为了	准入	在	这	建立	的	梅努斯	.

梅努斯大学成立之初的入学资格。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['praɪə(r)]

I	received	for	answer	,	that	in	consequence	of	the	many	applications	,	prior
我	已收到	为了	回答	,	那	在	结果	的	这	许多	应用程序	,	事先的

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

我收到的答复是，由于在我之前已经收到了很多申请，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][fɔː(r); fə(r)]

his	Lordship	could	not	then	procure	me	a	place	;	but	being	desirous	for
他的	领主	可以	不是	然后	采购	我	一个	地方	;	但	存在	渴望	为了

[ðæt] ['ɒfɪs] ,

that	office	,
那	办公室	,

当时阁下无法为我安排职位；但我渴望担任那个职位，

([æz; əz] [ɪn'tendɪd] ,) [ai] [rɪ'nju:d] [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ,

(	as	intended	,	)	I	renewed	my	application	for	the	American	mission	,
(	作为	故意的	,	)	我	更新	我的	应用	为了	这	美国人	使命	,

（按计划）我重新提交了赴美任职的申请。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frɔm; frəm][maɪ] ['bɪʃəp] [æn; ən] “ ['eksɪæt] , ” [ænd; ənd] [ˌrekə'mendətəri] ['letə(r)]

and	obtained	from	my	Bishop	an	“	Exeat	,	”	and	recommendatory	letter
和	获得	从	我的	主教	一个	“	出境	,	”	和	推荐	信

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

for	that	purpose	as	follows	:
为了	那	目的	作为	跟随	:

并从我的主教那里获得了“离境许可”和为此目的出具的推荐信，内容如下：

“ - , ['deɪɪ][et] - ['si:dɪs]['greɪʃə] - [ɪ'pɪskəpəs] [ɪn][haɪ'bɜ:rniə] , & [si:] .

“	Fargalus	,	Dei	et	Apostolicæ	sedis	gratia	Kilmoriensis	Episcopus	in	Hibernia	,	&	c	.
“	-	,	德伊	等	-	塞迪斯	格蕾丝	-	主教	在	希伯尼亚	,	&	c	.

“Fargalus，Dei et Apostolicæ sedis gratia Kilmoriensis Episcopus in Hibernia，等等。

“ [tes'teɪmə(r)][pə(r)] [prɪ'zɛnti:z] , ['doʊmɪnəm] , - ['raɪli] , - - -

“	Testamur	per	presentes	,	Dominum	,	Josephum	Reilly	,	nostræ	prædictæ	Dioecesis
“	遗嘱	每	礼物	,	多米努姆	,	-	赖利	,	-	-	-

- , ['neɪtəm][eks] - ['θʌrəʊ] ,

alumnum	,	natum	ex	legitimo	thoro	,
-	,	出生	前任	-	索罗	,

“Testamur per Presentes，Dominum，Josephum Reilly，nostræ prædictæ Dioecesis alumnum，natum ex Legitimo thoro，

- [ɪ'baɪdem] [prəʊb] , [ænd; ənd] - - , [et] ['mʌltə] - [paɪ'eɪtətɪs] [spɛ'sɪmɪnə]

hactenus	ibidem	probe	,	and	Chrsitiane	vixisse	,	et	multa	solidæ	pietatis	specimina
-	同上	探测	,	和	-	-	,	等	穆尔塔	-	皮埃塔蒂斯	标本

- ,

dedisse	,
-	,

hactenus ibidem 探针和 Chrsitiane vixisse, et multa Solidæ pietatis specimina dedisse,

[kʌm] ['ɔ:təm] [ɛdʒəkeɪʃənɪs] [et] - ['greɪʃə] [əmɛrɪkəm] ([sju:]['æləʊ]) - - ,

cum	autem	educationis	et	missionis	gratia	Americam	(	seu	allo	)	proficisci	decreverit	,
精液	奥特姆	教育是	等	-	格蕾丝	美国	(	seu	哈罗	)	-	-	,

['ju:nˌdɛm] ['ɒmnɪbəs] [et] - [ɪn'ti:m] - ,

eundem	omnibus	et	singulis	intime	commendamus	,
同	综合	等	-	及时	-	,

cum autem educationis et Missionis gratia Americam (seu allo) proficisci decreverit, eundemomnibus et singulis intime commamus,

& [si:] . & [si:] . ['deɪtəm][hɒk][daɪ]['dɛ.sɪ.moʊ]['sɛptiˌmoʊ]['dʒu:ˌni:] .

&	c	.	&	c	.	datum	hoc	die	decimo	septimo	junii	.
&	c	.	&	c	.	基准	hoc	死	十进制	第七	朱尼	.

等。等。十月十日的具体数据。

“ ['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ]['nɒstraɪ]['dʒi:zju:] ['krɪsti] , - - ['dɛ.sɪ.moʊ][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ]

“	Anno	Domini	Nostri	Jesu	Christi	,	millessimo	octingentessimo	decimo	octavo
“	安诺	多米尼	诺斯特里	耶稣	克里斯蒂	,	-	-	十进制	八开本

.

:

.

“耶稣克里斯蒂安诺·多米尼·诺斯特里，千分之一十八音。

- , [ˌkju: ju: 'aɪ]['s(j)u:prə] .

FARGALUS	,	qui	supra	.
-	,	qui	上文	.

FARGALUS，qui supra。

" - , [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] [siː] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
" **Fargalus , by the Grace of God , and of the Apostolical See , Bishop of**
" - , 经过 这 优雅 的 上帝 , 和 的 这 使徒的 看 , 主教 的
['kɪlˌmɔr] [ɪn]['aɪələnd] , & [siː] .
Kilmore in Ireland , & c .
基尔莫尔 在 爱尔兰 , & c .

"法加卢斯，蒙上帝恩典，并奉宗座之命，爱尔兰基尔莫尔主教，等等。

" [wiː; wɪ]['testɪfaɪ][baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['raɪli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed]
" **We testify by these Presents , that Mr . Joseph Reilly of the aforesaid**
" 我们 作证 经过 这些 礼物 , 那 先生 . 约瑟夫 赖利 的 这 上述
['daɪəsɪs] ,
Diocese ,
教区 ,

"我们特此证明，上述教区的约瑟夫·雷利先生，

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] , [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst]
legitimately born and brought up , has hitherto lived there in an honest
合法地 出生 和 带来 向上 , 有 迄今为止 居住地 那里 在 一个 诚实的
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mænə(r)] ,
and Christian manner ,
和 基督教 方式 ,

他合法出生并长大，一直以来都以诚实和基督教的方式生活在那里。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [pruːfs] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['paɪəti] .
and has given many proofs of solid piety .
和 有 给定 许多 证明 的 坚硬的 虔诚 .

并多次证明了他虔诚的信仰。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪʃənz] [seɪk] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə]
But having for his learning and mission's sake resolved to proceed to
但 拥有 为了 他的 学习 和 任务的 清酒 已解决 到 继续 到
[ə'merɪkə] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,
America or elsewhere ,
美国 或者 别处 ,

但他为了学习和完成使命，决心前往美国或其他地方。

[wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breðrən] , & [siː] . &
we earnestly recommend him to all and every one of our brethren , & c . &
我们 切实 推荐 他 到 全部 和 每一个 一 的 我们的 弟兄们 , & c . &
[siː] .
c .
c .

我们诚挚地向我们所有的弟兄们推荐他，等等。

" ['deɪtɪd][dʒuːn] 17th , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] - .
" **Dated June 17th , in the Year of our Lord Jesus Christ 1818 .**
" 日期 六月 17th , 在 这 年 的 我们的 主 耶稣 基督 - .

"日期为公元1818年6月17日。

- , [ˌkjuː juː 'aɪ]['s(j)uːprə] .
FARGALUS , qui supra .
- , qui 上文 .

FARGALUS，qui supra。

" ['djʊərɪŋ][maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [sed] ['mɪʃ(ə)n] ,

"	During	my	preparation	to	go	on	said	mission	,
"	期间	我的	准备	到	去	在	说	使命	,

"在我准备执行该任务期间，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['sevrəl] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

I	was	informed	by	several	clergymen	of	the	Church	of	Rome	,
我	曾是	知情的	经过	一些	神职人员	的	这	教会	的	罗马	,

我从几位罗马教会的神职人员那里得知了此事。

[huː] [hæd; həd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [ðen] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

who	had	correspondence	with	the	then	Roman	Catholic	Bishop	of	New	York	,
WHO	有	一致	和	这	然后	罗马	天主教	主教	的	新的	约克	,

他曾与当时的纽约罗马天主教主教有过书信往来。

[ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ,

that	no	person	would	be	received	there	as	a	clergyman	,
那	不	人	会	是	已收到	那里	作为	一个	牧师	,

任何人都不会被接纳为神职人员。

[ən'les] [wel] ['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

unless	well	qualified	to	preach	and	defend	the	Gospel	;
除非	出色地	合格的	到	布道	和	保卫	这	福音	;

除非具备充分的资格去宣讲和捍卫福音；

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [friː] ['kʌntri] ['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]

as	in	that	free	country	every	person	has	the	liberty	of	objecting
作为	在	那	自由的	国家	每一个	人	有	这	自由	的	反对

[tuː; tə]['eni] ['dɒktrɪnz] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

to	any	doctrines	unauthorized	by	the	Gospel	.
到	任何	教义	未经授权	经过	这	福音	.

就像在那个自由的国家里，每个人都有反对任何未经福音授权的教义的自由一样。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [maɪ'self] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

This	led	me	to	apply	myself	seriously	to	the	study	of	the	Scriptures	,
这	引领	我	到	申请	我	严重地	到	这	学习	的	这	经文	,

这促使我认真研读圣经。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['vindikeit] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;

in	order	to	be	capable	of	vindicating	the	religion	I	was	about	to	teach	;
在	命令	到	是	有能力的	的	证明清白	这	宗教	我	曾是	关于	到	教	;

为了能够捍卫我即将传授的宗教；

[tuː; tə] [huːz] ['seɪkrɪd] ['kɒntents] , [tɪl] [ðen] ,

to	whose	sacred	contents	,	till	then	,
到	谁	神圣	内容	,	直到	然后	,

直到那时，其神圣的内容

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] .

I	was	nearly	as	great	a	stranger	as	to	the	Koran	of	Mahomet	.
我	曾是	几乎	作为	伟大的	一个	陌生人	作为	到	这	《古兰经》	的	穆罕默德	.

我对《古兰经》几乎一无所知，就像对穆罕默德的《古兰经》一样陌生。

[waɪ] , [əʊ] !

Why	,	oh	!
为什么	,	哦	!

哎呀！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

why	should	any	person	,	designed	to	teach	the	Christian	religion	,
为什么	应该	任何	人	,	设计	到	教	这	基督教	宗教	,

为什么任何旨在传播基督教教义的人，

[rɪ'meɪn] [səʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [tru:] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,

remain	so	very	ignorant	of	the	foundation	of	all	true	and	saving	knowledge	,
保持	所以	非常	无知	的	这	基础	的	全部	真的	和	保存	知识	,

对一切真正且能拯救人心的知识的基础仍然如此无知，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [meɪk] [men] [waɪz]['ʌntə; 'ʌntu]

as	if	the	knowledge	of	that	which	alone	can	make	men	wise	unto
作为	如果	这	知识	的	那	哪个	独自的	能	制作	男人	明智的	到

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

仿佛只有掌握了那能使人获得救赎的智慧，

[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɪf] [nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ?

were	of	minor	importance	,	if	not	altogether	unnecessary	?
是	的	次要的	重要性	, 如果		不是	共	不必要	?

即使并非完全没有必要，也无关紧要吗?

[bʌt; bət] , [ə'læs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['kændɪdəts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk]

But	,	alas	this	is	the	case	with	regard	to	candidates	for	the	Roman	Catholic
但	,	唉	这	是	这	案件	和	看待	到	候选人	为了	这	罗马	天主教

['pri:sthʊd] .

Priesthood	.
圣职	.

但是，令人遗憾的是，罗马天主教神职人员候选人的情况正是如此。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['prɒtɪstənt] ['neɪbɜ:rz] ,

I	also	had	several	conversations	with	some	of	my	Protestant	neighbours	,
我	还	有	一些	对话	和	一些	的	我的	新教	邻居	,

我还和几位信奉新教的邻居进行了几次交谈。

[ɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔntrəˌvə:t] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪnz] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

on	many	of	the	controverted	points	of	doctrines	taught	in	the	Church	of	Rome	,
在	许多	的	这	有争议的	积分	的	教义	教授	在	这	教会	的	罗马	,

在罗马教会所教导的许多有争议的教义问题上，

[wɪtʃ] [stɪl] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [mɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wel] [vɜ:st] [ɪn]['skrɪptʃə(r)]

which	still	made	me	feel	more	forcibly	the	necessity	of	being	well	versed	in	Scripture
哪个	仍然	制成	我	感觉	更多的	强制	这	必要性	的	存在	出色地	精通	在	圣经

,

,

,

这让我更加强烈地感受到精通圣经的必要性。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ænd; ənd] [kən'fju:t] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

in	order	to	be	able	to	withstand	and	confute	every	objection	that	might
在	命令	到	是	有能力的	到	经受	和	驳斥	每一个	异议	那	可能

[bi:; bi] [reɪzd] [ə'genst] [maɪ] [kri:d] ,

be	raised	against	my	creed	,
是	提高	反对	我的	信条	,

为了能够抵挡并反驳任何可能针对我的信条提出的反对意见，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

which	was	the	sole	object	of
哪个	曾是	这	唯一	目的	的

这是唯一目的

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[maɪ] [pə'sjuːt] [ðʌs] [fɑː(r)] .
my **pursuit** **thus** **far** **.**
我的 追逐 因此 远的 .

我迄今为止的追求。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
In **the** **course** **of** **my** **reading** **the** **Scriptures** **,**
在 这 课程 的 我的 阅读 这 经文 ,

在我阅读圣经的过程中，

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [strʌk] [wɪð] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [lɑːst] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [æz; əz][ɪn]
I **was** **particularly** **struck** **with** **our** **Lord's** **last** **charge** **to** **his** **disciples** **,** **as** **in**
我 曾是 特别 击 和 我们的 主场 最后的 收费 到 他的 门徒 , 作为 在
[mæt] ,
Matt **,**
马特 ,

我尤其被主耶稣临别前对门徒的嘱咐所触动，正如马太福音中所说：

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .
xxviii **.** **19** **,** **20** **.**
二十八 . - , - .

xxviii. 19, 20.

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] , “ [gəʊ][jiː; ji][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl] ['neɪʃnz] ,
Also **the** **following** **passages** **,** **“** **Go** **ye** **and** **teach** **all** **nations** **,**
还 这 下列的 段落 , “ 去 是的 和 教 全部 国家 ,

还有以下经文：“你们要去，使万民作我的门徒，

[bæp'taiz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]
baptizing **them** **in** **the** **name** **of** **the** **Father** **,** **and** **of** **the** **Son** **,** **and**
洗礼 他们 在 这 姓名 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和
[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;
of **the** **Holy** **Ghost** **;**
的 这 圣 鬼 ;

奉父、子、圣灵的名给他们施洗；

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ai][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ,
teaching **them** **to** **observe** **all** **things** **whatsoever** **I** **have** **commanded** **you** **,**
教学 他们 到 观察 全部 事物 任何 我 有 命令 你 ,
[ænd; ənd][ləʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

教导他们遵守我所吩咐你们的一切，看哪！

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” & [siː] . [mɑːk] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
I **am** **with** **you** **always** **even** **to** **the** **end** **of** **the** **world** **,** **”** **&** **c** **.** **Mark** **xvi** **.**
我 是 和 你 总是 甚至 到 这 结尾 的 这 世界 , ” & c . 标记 十六 .
- , - .
15 **,** **16** **.**
- , - .

我必与你们同在，直到世界的尽头。”等等。马可福音 16:15, 16。

“ [gəʊ][jiː; ji]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ;
“ **Go** **ye** **into** **all** **the** **world** **,** **and** **preach** **the** **Gospel** **to** **every** **creature** **;**
“ 去 是的 进入 全部 这 世界 , 和 布道 这 福音 到 每一个 生物 ;

“你们往普天下去，传福音给万民听；

[hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ænd; ənd][ɪz][bæpˈtaɪzd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [nɒt]

he	that	believeth	and	is	baptized	shall	be	saved	;	but	he	that	believeth	not
他	那	相信	和	是	受洗	将	是	已保存	;	但	他	那	相信	不是

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .

shall	be	damned	.
将	是	该死的	.

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

” [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - , - .

”	Luke	xxiv	.	47	,	48	.
”	卢克	二十四	.	-	,	-	.

路加福音 24:47, 48。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz][biː; bi] [priːtʃ] [ɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə]

“	And	that	repentance	and	forgiveness	of	sins	be	preached	in	my	name	to
“	和	那	悔改	和	饶恕	的	罪孽	是	布道	在	我的	姓名	到

[ɔːl] [ˈneɪʃnz] ,

all	nations	,
全部	国家	,

“并且叫人奉我的名传悔改、赦罪的道，传遍万邦，

[bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][dʒəˈruːsələm] .

beginning	at	Jerusalem	.
开始	在	耶路撒冷	.

从耶路撒冷出发。

” [gæl] . [ai] . [eit] .

”	Gal	.	i	.	8	.
”	加尔	.	我	.	8	.

“Gal. i. 8.

“ [ðəʊ] [wiː; wi] , [ɔː(r)][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm]['hev(ə)n] , [priːtʃ] ['eni]['ʌðə(r)]['gɒsp(ə)l] , [let][hɪm]

“	Though	we	,	or	an	angel	from	heaven	,	preach	any	other	Gospel	,	let	him
“	尽管	我们	,	或者	一个	天使	从	天堂	,	布道	任何	其他	福音	,	让	他

[biː; bi] [əˈkɜːsɪd] .

be	accursed	.
是	被诅咒的	.

“即使是我们，或是天上的天使，若传讲别的福音，他也当受咒诅。”

” [kɒl] . [θriː] . - .

”	Col	.	iii	.	16	.
”	上校	.	三、	.	-	.

“第 3 栏，第 16 段。

“ [let] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst] [dwel] [ɪn][juː; jʊ] ['rɪtʃli] ,

“	Let	the	word	of	Christ	dwell	in	you	richly	,
“	让	这	单词	的	基督	住	在	你	丰富	,

“让基督的道丰丰富富地住在你们里面，

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɐdmˈɒnɪʃɪŋ] [wʌn][əˈnʌðə(r)][ɪn] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] , ” & [siː] . [ækts]

teaching	and	admonishing	one	another	in	psalms	and	hymns	,	”	&	c	.	Acts
教学	和	告诫	一	其他	在	诗篇	和	赞美诗	,	”	&	c	.	使徒行传

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .

xiii	.	38	,	39	.
十三	.	-	,	-	.

用诗篇和赞美诗互相教导、互相劝诫。”等等。使徒行传 13:38, 39。

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [men][ænd; ənd] ['breðrən] ,

“	Be	it	known	unto	you	,	men	and	brethren	,
“	是	它	已知	到	你	,	男人	和	弟兄们	,

“诸位弟兄，你们当知道，

[ðæt] [θruː] [ðɪs] [mæn][ɪz] [priːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [sɪnz] ,

that	**through**	**this**	**Man**	**is**	**PREACHED**	**UNTO**	**YOU**	**THE**	**FORGIVENESS**	**OF**	**SINS**	**,**
那	通过	这	男人	是	布道	到	你	这	饶恕	的	罪	,

藉着他，你们得以听见赦罪的道。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] .

and	**by**	**him**	**all**	**who**	**believe**	**are**	**justified**	**from**	**all**	**things**	**.**
和	经过	他	全部	WHO	相信	是	合理的	从	全部	事物	.

凡信他的人，都必因他得称为义，脱离一切罪责。

" [ækts] [viː] . - .

"	**Acts**	**v**	**.**	**31**	**.**
"	使徒行传	v	.	-	.

"使徒行传 5:31

" [hɪm] [gɒd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] ['ɪzreɪl]

"	**Him**	**God**	**hath**	**exalted**	**a**	**Prince**	**and**	**a**	**Saviour**	**,**	**to**	**give**	**repentance**	**to**	**Israel**
"	他	上帝	有	崇高	一个	王子	和	一个	救主	,	到	给	悔改	到	以色列

,

,

,

"神已经高举他为君王和救主，为要赐给以色列人悔改的心。"

[ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] .

and	**forgiveness**	**of**	**sins**	**.**
和	饶恕	的	罪孽	.

以及罪过的赦免。

" [kəm'peə(r)] [wɪð] [ækts] [eks] . - .

"	**Compare**	**with**	**Acts**	**x**	**.**	**43**	**.**
"	比较	和	使徒行传	x	.	-	.

参阅使徒行传 10:43。

[ænd; ənd] [ækts] [eks] . - . [wɪð] [rɒm] . [ˌaɪ 'aɪ] . [eit] – - .

And	**Acts**	**x**	**.**	**35**	**.**	**with**	**Rom**	**.**	**ii**	**.**	**8**	**–**	**11**	**.**
和	使徒行传	x	.	-	.	和	只读存储器	.	二、	.	8	–	-	.

使徒行传 10:35 与罗马书 2:8-11 相呼应。

" ['glɔːri] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [gʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][fɜːst]

"	**Glory**	**,**	**honour**	**,**	**and**	**peace**	**to**	**every**	**man**	**that**	**worketh**	**good**	**,**	**to**	**the**	**Jew**	**first**
"	荣耀	,	荣誉	,	和	和平	到	每一个	男人	那	工作	好的	,	到	这	犹	第一的

,

,

,

"愿荣耀、尊贵、平安归于一切行善的人，首先归于犹太人，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl] . [bʌt; bət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɒθ] [ə'pɒn] ['evri] [səʊl][ɒv; əv]

and	**also**	**to**	**the**	**Gentile**	**.**	**But**	**indignation**	**and**	**wrath**	**upon**	**every**	**soul**	**of**
和	还	到	这	外邦人	.	但	愤慨	和	愤怒	之上	每一个	灵魂	的

[mæn] [ðæt] ['duːɪθ] ['iːv(ə)l] ,

man	**that**	**doeth**	**evil**	**,**
男人	那	做	邪恶的	,

也向外邦人。但要向一切作恶的人，施行忿怒和恼恨。

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː][fɜːst][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ,

of	**the**	**Jew**	**first**	**and**	**also**	**of**	**the**	**Gentile**	**,**
的	这	犹	第一的	和	还	的	这	外邦人	,

首先是犹太人，其次是外邦人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪð] [gɒd] . "

for	**there**	**is**	**no**	**respect**	**of**	**persons**	**with**	**God**	**.**	**"**
为了	那里	是	不	尊重	的	人	和	上帝	.	"

因为在上帝面前，人是不被偏待的。

“ [ðə; ði]['dʒentailz] ['hævɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [lɔ:] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] ;

“	The	Gentiles	having	not	the	law	,	are	a	law	unto	themselves	;
”	这	外邦人	拥有	不是	这	法律	,	是	一个	法律	到	他们自己	;

“外邦人没有律法，他们自己就是律法；

[ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ə'kju:zɪŋ] [ɔ:(r)][ɪk'skju:zɪŋ][ðem; ðəm] .

their	conscience	in	the	mean	time	accusing	or	excusing	them	.
他们的	良心	在	这	意思是	时间	指控	或者	借口	他们	.

与此同时，他们的良心在谴责他们或为他们开脱。

” [frɒm; frəm][ɔ:l] [ði:z] ['testɪməniz] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] , [aɪ] [sɔ:] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , 1st .

”	From	all	these	testimonies	of	holy	writ	,	I	saw	with	great	astonishment	,	1st	.
”	从	全部	这些	证词	的	圣	写	,	我	锯	和	伟大的	惊讶	,	1st	.

“从所有这些圣经的记载中，我惊奇地发现，第一点是：

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] , ['evri] ['pri:tʃə(r)] [sent][ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋɪŋ]

That	to	the	end	of	time	,	every	preacher	sent	of	Christ	,	and	really	belonging
那	到	这	结尾	的	时间	,	每一个	牧师	发送	的	基督	,	和	真的	属于

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

直到世界末日，每一位奉基督差遣、真正属于他的传道人，

[mʌst; məst] [pri:tʃ] ['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə][ɔ:l]['pi:p(ə)l] , ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃ] ,

must	preach	diligently	to	all	people	,	every	thing	which	He	preached	,
必须	布道	勤勉地	到	全部	人们	,	每一个	事物	哪个	他	布道	,

必须殷勤地向所有人宣讲他所传讲的一切道理。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][ˌeɪ di: 'di:][nɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔ:t] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [rɒθ] ;

and	must	not	add	nor	diminish	ought	,	on	pain	of	eternal	wrath	;
和	必须	不是	添加	也不	减少	应该	,	在	疼痛	的	永恒	愤怒	;

不得增添或减少任何事物，否则将遭受永恒的愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	that	in	the	GOSPEL	alone	are	to	be	found	all	these	things	which
和	那	在	这	福音	独自的	是	到	是	成立	全部	这些	事物	哪个

[mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] [tɔ:t] .

must	be	so	taught	.
必须	是	所以	教授	.

而所有这些必须这样教导的事情，都只存在于福音书中。

2dly .

2dly	.
2dly	.

2dly。

[ðæt]

That
那

那

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

“ [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] , ” [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	repentance	and	remission	of	sins	,	”	appear	to	be	the	essence	of	the
“	悔改	和	缓解	的	罪孽	,	”	出现	到	是	这	本质	的	这

['gɒsp(ə)l] .

Gospel	.
福音	.

“悔改和罪得赦免”似乎是福音的精髓。

3dry .
3dry .
3dry .

3dry。

[ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
That the people are to be informed of this ,
那 这 人们 是 到 是 知情的 的 这 ,

必须将此事告知民众。

[ɔ:(r)] “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [nəʊn] [ænd; ənd] [priːtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
or “ that this is to be made known and preached to them .
或者 “ 那 这 是 到 是 制成 已知 和 布道 到 他们 .

或者“要将这事告诉他们，并向他们宣讲。

” [ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][əb'teɪn] [ðiːz] [greɪt] [gɪfts][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][bi:; bi] [seɪvd] ,
” That in order to obtain these great gifts of God , and be saved ,
” 那 在 命令 到 获得 这些 伟大的 礼物 的 上帝 , 和 是 已保存 ,

“为了获得上帝赐予的这些伟大恩赐，并得救，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'pent] , [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [ɑ:sk][ðem; ðəm][baɪ] [ɪm'pɔ:tʃənət]
they must repent , believe in Christ , and earnestly ask them by importunate
他们 必须 悔改 , 相信 在 基督 , 和 切实 问 他们 经过 纠缠不休
[preə(r)] [tu:; tə] [gɒd] ,
prayer to God ,
祷告 到 上帝 ,

他们必须悔改，信奉基督，并以恳切的祷告向神祈求。

[ænd; ənd][tu:; tə][gɒd][ə'ləʊn] ; [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [nɒt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] ,
and to God alone ; which if they neglect not , they shall succeed ,
和 到 上帝 独自的 ; 哪个 如果 他们 忽视 不是 , 他们 将 成功 ,

唯有归向神；如果他们不忽略这一点，他们必将成功。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['æskɪθ] [rɪ'si:vɪθ] .
“ for every one that asketh receiveth .
“ 为了 每一个 一 那 阿斯克斯 接收 .

凡祈求的，就必得着。

” [mæt] . [sevn] .
” Matt . vii .
” 马特 . 七 .

“马太福音 7:

[eit] , [ænd; ənd]['sɪksθ] . - .
8 , and vi . 12 .
8 , 和 六 . - .

8，以及 vi. 12。

“ ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [fə'gɪv] [juː 'es]['aʊə(r)]['trespæsi:z; 'trespəsi:z] , ” & [si:] . [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ,
“ Our Father — forgive us our trespasses , ” & c . and thus shall they ,
“ 我们的 父亲 — 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , ” & c . 和 因此 将 他们 ,
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
according to the Gospel ,
根据 到 这 福音 ,

“我们在天上的父啊，求你赦免我们的罪过，”等等。根据福音书，他们也必如此行。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][gɒd] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] ,
this message from God delivered them ,
这 信息 从 上帝 发表 他们 ,

上帝的这条信息拯救了他们。

“ [biː; bi] [luːst] ” [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ([huːm] [gɒd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ðʌs] [ə'beɪ][hɪz; ɪz]

“	**be**	**loosed**	”	**by**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**(**	**whom**	**God**	**given**	**to**	**all**	**who**	**thus**	**obey**	**his**	
”	是	松开	”	经过	这	圣	鬼	(	谁	上帝	给定	到	全部	WHO	因此	服从	他的	

['gɒsp(ə)l]) [frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)][sɪnz] ,

Gospel	**)**	**from**	**all**	**their**	**sins**	**,**
福音	)	从	全部	他们的	罪孽	,

藉着圣灵（神赐给所有顺服他福音的人的圣灵）“得释放”，脱离一切罪恶。

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] : [ænd; ənd] [ðɪs] , [θruː] [ðə; ði][ə'ləʊn]

condemnation	**,**	**and**	**liability**	**to**	**punishment**	**:**	**and**	**this**	**,**	**through**	**the**	**alone**
谴责	,	和	责任	到	惩罚	:	和	这	,	通过	这	独自的

['ɪnfɪnət] ['merɪts][ænd; ənd] “ [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

infinite	**merits**	**and**	**“**	**blood**	**of**	**Christ**	**,**
无限	优点	和	“	血	的	基督	,

定罪和受罚的责任：而这一切，完全是藉着基督无限的功德和“宝血”实现的。

[wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] .

which	**cleanseth**	**from**	**all**	**sin**	**.**
哪个	清洁	从	全部	罪	.

它能洗净一切罪孽。

” [wʌn][dʒɒn][ai] . ['sɛvən] .

”	**1**	**John**	**i**	**.**	**7**	**.**
”	1	约翰	我	.	7	.

约翰一书 1:7

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [nɪ'glekt] [ɔː(r)][nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['gɒsp(ə)l] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] ,

But	**that**	**such**	**as**	**will**	**neglect**	**or**	**not**	**believe**	**this**	**Gospel**	**,**	**this**	**divine**	**message**	**,**
但	那	这样的	作为	将要	忽视	或者	不是	相信	这	福音	,	这	神圣的	信息	,

但有些人会忽略或不相信这福音，这神圣的信息。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] , ” ([aɪ] . [iː] .) [biː; bi] [kən'demd] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	**must**	**be**	**bound**	**,**	**”**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**)**	**be**	**condemned**	**;**	**and**	**therefore**	**,**	**that**	**it**	**is**
“	必须	是	边界	,	”	(	我	.	e	.	)	是	谴责	;	和	所以	,	那	它	是

[gɒd] [hɪm'self] ,

God	**himself**	**,**
上帝	他自己	,

“必须被约束”，（即）被定罪；因此，那就是上帝自己。

[nɒt][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ðæt] [wɪl] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][kən'fɜːm][tuː; tə][ɔːl] [bɪl'iːvəz] ['sevrəli] ,

not	**his**	**servants**	**,**	**that**	**will**	**most**	**assuredly**	**confirm**	**to**	**all**	**believers**	**severally**	**,**
不是	他的	仆人	,	那	将要	最多	当然	确认	到	全部	信徒	分别	,

不是他的仆人，这必将分别向所有信徒证实，

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['mesndʒər] , [ænd; ənd] [wɪl] [luːs] [ɔː(r)][baɪnd]

the	**message**	**thus**	**delivered**	**by**	**his**	**faithful**	**messengers**	**,**	**and**	**will**	**loose**	**or**	**bind**
这	信息	因此	发表	经过	他的	忠实	信使	,	和	将要	松动的	或者	绑定

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他的忠实使者如此传达的信息，将决定他们的命运，或释放他们，或束缚他们。

[fə'gɪv] [ɔː(r)] [kən'dem] [ðem; ðəm] , ['sevrəli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

forgive	**or**	**condemn**	**them**	**,**	**severally**	**,**	**according**	**to**	**his**	**Gospel**	**;**	**and**	**therefore**
原谅	或者	谴责	他们	,	分别	,	根据	到	他的	福音	;	和	所以

,

,

,

根据他的福音书，分别赦免或谴责他们；因此，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [weə(r)] [faʊnd] , [ðæt] ['eni]['paʊə(r)] , ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

that	in	the	Gospel	it	is	no	where	found	,	that	any	power	,	farther	than	this	,
那	在	这	福音	它	是	不	在哪里	成立	,	那	任何	力量	,	更远	比	这	,

福音书中根本没有提到这一点，没有任何力量可以超越这一点。

[ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][gɒd] .

is	given	to	the	servants	of	God	.
是	给定	到	这	仆人	的	上帝	.

赐予上帝的仆人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌdʒerə'maɪə][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [ɒv; əv][gɒd] “ [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd][tuː; tə]

For	though	Jeremiah	was	commissioned	of	God	“	to	build	and	to
为了	尽管	耶利米	曾是	委托	的	上帝	“	到	建造	和	到

[plɑːnt] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] ,

plant	kingdoms	and	nations	,
植物	王国	和	国家	,

虽然耶利米受上帝委派“建立和栽种王国和国家”，

[tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , ” ([dʒɜr] . [ai] . - . – [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] , [eit] ,

to	pull	down	and	to	destroy	them	,	”	(	Jer	.	i	.	10	.	–	xvii	.	7	,	8	,
到	拉	向下	和	到	破坏	他们	,	”	(	杰里	.	我	.	-	.	–	十七	.	7	,	8	,

-)

10	)
-	)

拆毁他们，毁灭他们。”（耶利米书 1:10-17:7, 8, 10）

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [həʊl] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] , ['æktʃuəli] ,

yet	he	never	did	any	such	thing	in	whole	or	in	part	,	actually	,
然而	他	绝不	做过	任何	这样的	事物	在	所有的	或者	在	部分	,	实际上	,

然而，事实上，他从未真正做过任何此类事情，无论是全部还是部分。

[bʌt; bət] [dɪ'klæɹ.ə.tɪv.li] ['əʊnli] ; [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ]

but	declaratively	only	;	he	delivered	his	message	from	God	,	and	according
但	声明式地	仅有的	;	他	发表	他的	信息	从	上帝	,	和	根据

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əu'bei] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd] ,

as	it	was	obeyed	or	rejected	,
作为	它	曾是	服从	或者	拒绝	,

但仅仅是宣告而已；他传达了上帝的信息，至于人们是服从还是拒绝，则取决于此。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent] ['plɑːntɪd][ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] — [riˈwɔːdid] [ɔː(r)]

so	were	those	to	whom	it	was	sent	planted	or	destroyed	—	rewarded	or
所以	是	那些	到	谁	它	曾是	发送	已种植	或者	损毁	—	奖励	或者

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

因此，那些收到它的人，要么被栽培，要么被摧毁——要么得到奖赏，要么受到惩罚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [tuː; tə] [fə'gɪv]

And	in	this	sense	were	the	apostles	,	by	preaching	the	Gospel	,	to	forgive
和	在	这	感觉	是	这	使徒	,	经过	布道	这	福音	,	到	原谅

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

从这个意义上讲，使徒们通过宣讲福音来赦免罪过。

[tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [luːs] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

to	bind	and	loose	;	and	also	to	remove	,	in	conjunction	with	the
到	绑定	和	松动的	;	和	还	到	消除	,	在	连词	和	这

['membəz] ,

members	,
成员	,

捆绑和解开；以及与成员一起移除，

[frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [ə'fendər] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [ə'gen]

from	the	society	or	church	,	incorrigible	offenders	,	or	to	receive	them	again
从	这	社会	或者	教会	,	不可救药	罪犯	,	或者	到	收到	他们	再次

[ɒn] [tru:] [rɪ'pentəns] .

on	true	repentance	.
在	真的	悔改	.

从社会或教会中分离出无可救药的罪犯，或者在他们真心悔改后重新接纳他们。

[wʌn][kɔ:(r)] .

1	Cor	.
1	科尔	.

哥林多前书

[vi:] . [wʌn] , [faɪv] . – [ˌtu:'tu:][kɔ:(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] . ['sɛvən] , - .

v	.	1	,	5	.	–	2	Cor	.	ii	.	7	,	10	.
v	.	1	,	5	.	–	2	科尔	.	二、	.	7	,	-	.

v. 1, 5.–2 Cor. ii. 7, 10.

4thly .

4thly	.
4thly	.

第四。

[ðæt] , [ˌweər'æz] [kraɪst] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['keəfəli] [tɔ:t]

That	,	whereas	Christ	commanded	his	Gospel	to	be	given	and	carefully	taught
那	,	然而	基督	命令	他的	福音	到	是	给定	和	小心	教授

[tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] ,

to	every	creature	,
到	每一个	生物	,

然而，基督却命令要将福音传授给每一个人，并认真教导他们。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [dwel] ['rɪtʃli] [ɪn][ðem; ðəm] ; [səʊ] ['evri] ['kri:tʃə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ,

that	it	might	dwell	richly	in	them	;	so	every	creature	,	therefore	,	should	,
那	它	可能	住	丰富	在	他们	;	所以	每一个	生物	,	所以	,	应该	,

好让圣灵丰丰富富地住在他们里面；因此，一切受造物都应该如此。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ɪn]

above	all	books	and	things	have	the	Gospel	,	and	that	,	to	prevent	this	in
多于	全部	图书	和	事物	有	这	福音	,	和	那	,	到	防止	这	在

['eni] [waɪz] ,

any	wise	,
任何	明智的	,

在所有书籍和事物中，福音最为重要，为了以任何方式阻止这一点，

[ˌaɪ 'ti:][nɒt][tu:; tə][ə'beɪ] [kraɪst] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˌkɒntrə'vi:n] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s]

it	not	to	obey	Christ	,	but	to	contravene	his	will	,	which	would	,	of	course
它	不是	到	服从	基督	,	但	到	违反	他的	将要	,	哪个	会	,	的	课程

,

,
,

这并非为了顺服基督，而是为了违背他的旨意，这当然会.....

[bi:; bi][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'krɪstjən] ['prɒfɪts] .

be	the	designation	of	false	and	antichristian	prophets	.
是	这	指定	的	错误的	和	反基督教	先知	.

要以此来指代假先知和反基督教先知。

[tuː; tə] [kleɪm] , [ðen] , [æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [frɒm; frəm] [kraɪst] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [frɒm; frəm]

To	claim	,	then	,	an	authority	from	Christ	,	to	prevent	even	children	from
到	宣称	,	然后	,	一个	权威	从	基督	,	到	防止	甚至	孩子们	从

[ˈhɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

因此，声称拥有来自基督的权威，甚至阻止儿童听闻……

[ˈlɜːnɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ,

learning	,	or	having	the	Gospel	,
学习	,	或者	拥有	这	福音	,

学习福音，或者说，拥有福音

([fɔː(r); fə(r)] [ˈtɪməθi] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [njuː] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz]) [ɪz] [ˈkleɪmɪŋ] [ɔːˈθɒrəti]

(	for	Timothy	from	a	child	knew	the	Scriptures	)	is	claiming	authority
(	为了	蒂莫西	从	一个	孩子	知道	这	经文	)	是	声称	权威

[frɒm; frəm] [kraɪst] ,

from	Christ	,
从	基督	,

（因为提摩太从小就熟悉圣经）这是在宣称自己拥有来自基督的权柄，

[tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [hɪmˈself] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblæsfəmi] .

to	contradict	himself	,	which	it	blasphemy	.
到	顶撞	他自己	,	哪个	它	亵渎神明	.

他自相矛盾，这是亵渎神明的行为。

[kənˈtrɑːstɪŋ] [ðiːz] [ɪmˈpresɪv] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] ,

Contrasting	these	impressive	charges	,	which	we	must	believe	,
对比	这些	感人的	收费	,	哪个	我们	必须	相信	,

与这些令人印象深刻的指控形成鲜明对比的是，我们必须相信这些指控，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [səʊ] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd][səʊ]['ledʒəbli] [kənˈteɪnd]

and	these	doctrines	and	observations	so	plainly	and	so	legibly	contained
和	这些	教义	和	观察	所以	显然	和	所以	清晰易读	包含

[ˌðeərˈɪn] ,

therein	,
其中	,

其中清晰明了地包含了这些教义和见解，

[wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

with	many	of	the	present	doctrines	and	practices	of	the	Church	of	Rome	,
和	许多	的	这	展示	教义	和	实践	的	这	教会	的	罗马	,

与罗马教会现行的许多教义和做法相同，

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd][səʊ] [ɪnˈkɒŋgruəs] ,

I	found	them	in	my	mind	so	incongruous	,
我	成立	他们	在	我的	头脑	所以	不协调	,

我觉得它们在我看来非常不协调。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪəri] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl]

that	it	became	a	matter	of	serious	and	anxious	inquiry	how	to	reconcile
那	它	成为	一个	事情	的	严肃的	和	焦虑的	询问	如何	到	调和

[sʌtʃ] ['maɪti] ['dɪfɪkəltɪz] .

such	mighty	difficulties	.
这样的	强大的	困难	.

如何解决这些巨大的难题，成了一个需要认真而焦虑地探究的问题。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz]

Hearing	**that**	**the**	**ancient**	**Fathers**	**had**	**authorised**	**the**	**doctrines**	**and**	**practices**
听力	那	这	古老的	父亲们	有	授权	这	教义	和	实践

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	**the**	**church**	**,**
的	这	教会	,

听说古代教父们认可了教会的教义和习俗，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] ,

I	**had**	**recourse**	**to**	**their**	**writings**	**,**
我	有	追索权	到	他们的	著作	,

我参考了他们的著作，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**to**	**my**	**astonishment**	**found**	**that**	**they**	**had**	**exalted**	**the**	**authority**	**of**	**the**
和	到	我的	惊讶	成立	那	他们	有	崇高	这	权威	的	这

['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

Holy	**Scriptures**	**,**
圣	经文	,

令我惊讶的是，我发现他们竟然高举了圣经的权威。

[ænd; ənd] [ɪk'stəul] [ðeə(r)][dɪ'vaɪn] [pɹ'iːsɛpts] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə]

and	**extolled**	**their**	**divine**	**precepts**	**as**	**the**	**only**	**true**	**and**	**unerring**	**guide**	**to**
和	赞扬	他们的	神圣的	戒律	作为	这	仅有的	真的	和	毫无错误	指导	到

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['hæpinəs] .

eternal	**happiness**	**.**
永恒	幸福	.

他们盛赞自己的神圣教义，认为这是通往永恒幸福的唯一真实可靠的指南。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

This	**led**	**me**	**to**	**inquire**	**the**	**reason**	**why**	**the**	**present**	**Church**	**of**	**Rome**	**,**
这	引领	我	到	查询	这	原因	为什么	这	展示	教会	的	罗马	,

这让我不禁探究，为什么如今的罗马教会.....

[wɪtʃ] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [truː] , [ɪn'fæləbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk] [gaɪd] [tuː; tə]

which	**professes**	**to**	**be**	**the**	**only**	**true**	**,**	**infallible**	**,**	**holy**	**,**	**and**	**apostolic**	**guide**	**to**
哪个	声称	到	是	这	仅有的	真的	,	绝对正确	,	圣	,	和	使徒的	指导	到

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

它自称是唯一真实、绝对正确、神圣且使徒传下来的通往天堂的指南，

['difə] [səʊ] [ɪ'senʃəli] [bəuθ][frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [waɪ]

differed	**so**	**essentially**	**both**	**from**	**Scripture**	**and**	**the**	**Ancient**	**Church**	**;**	**and**	**why**
不同	所以	本质上	两个都	从	圣经	和	这	古老的	教会	;	和	为什么

,

,

,

它与圣经和早期教会都存在着本质区别；这是为什么呢?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] , [hɜː(r); hə(r)]

instead	**of**	**following**	**the**	**parting**	**injunctions**	**of**	**our**	**blessed**	**Lord**	**,**	**her**
反而	的	下列的	这	离别	禁令	的	我们的	蒙福	主	,	她

[priːsts] [tiːtʃ] ['meni] ['kɒntrəri] ['dɒktrɪnz] ,

priests	**teach**	**many**	**contrary**	**doctrines**	**,**
神父	教	许多	相反	教义	,

她的神父们非但没有遵循我们蒙福的主的临别训诫，反而宣扬许多与之相反的教义。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv]['meni] ['paɪəsli] [dɪ'spəʊzd][maɪndz] , ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

to	the	injury	of	many	piously	disposed	minds	,	leading	them	from	the
到	这	受伤	的	许多	虔诚地	处置	思想	,	领导	他们	从	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

essential	truths	of	salvation	,
基本的	真相	的	救恩	,

这伤害了许多虔诚之心，使他们偏离了救赎的根本真理。

[baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː'θɒrətiz] ['leɪtli] [ɪn'ventɪd] , ([tuː; tə] [seɪ] [nəʊ]

by	faith	in	the	atonement	alone	,	to	church	authorities	lately	invented	,	(	to	say	no
经过	信仰	在	这	赎罪	独自的	,	到	教会	当局	最近	发明	,	(	到	说	不

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

仅仅凭着对赎罪的信仰，就相信教会当局最近才创立的（更糟糕的是，

) [wɪtʃ] ['kænɒt] ['prɒfɪt] ,

)	which	cannot	profit	,
)	哪个	不能	利润	,

) 无法获利，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ]

and	to	ceremonies	and	forms	of	worship	unknown	in	the	Primitive	Church
和	到	仪式	和	表格	的	崇拜	未知	在	这	原始	教会

[ɒv; əv] [kraɪst] ?

of	Christ	?
的	基督	?

以及基督教会早期教会所不曾采用的仪式和崇拜形式?

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	anticipate	the	inconceivably	awful	condition	of	a
我	预料	这	难以想象	可怕	状况	的	一个

我预感到一种难以想象的糟糕状况。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['daɪɪŋ] ['sɪnə(r)] ,

dying	sinner	,
垂死	罪人	,

垂死的罪人

['nəʊɪŋ] ['skeəsli] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]

knowing	scarcely	any	thing	of	the	religion	of	the	Lord	Jesus	but	what	is
会心	几乎	任何	事物	的	这	宗教	的	这	主	耶稣	但	什么	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

represented	to	his	senses	by	the	ceremonies	of	the	mass	,
代表	到	他的	感官	经过	这	仪式	的	这	大量的	,

他对主耶稣的宗教几乎一无所知，除了弥撒仪式带给他的感官体验之外，别无其他。

[ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

the	gestures	of	the	Priest	,
这	手势	的	这	牧师	,

神父的手势，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)nz][hiː; hi] [meɪ] [fɔːm] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]

and	some	vague	notions	he	may	form	from	what	is	repeated	for	him	in
和	一些	模糊的	概念	他	可能	形式	从	什么	是	重复	为了	他	在

[ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,

a	strange	tongue	,
一个	奇怪的	舌头	,

以及他可能从别人用陌生语言重复的话中形成的一些模糊概念。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [kən'kluːd] [ðæt] [sʌtʃ] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd]

and	I	could	not	but	conclude	that	such	ceremonies	were	ill	calculated
和	我	可以	不是	但	结束	那	这样的	仪式	是	患病的	计算

[tuː; tə] [gɪv] ['sɪnəz] [ə; eɪ] [wel] ['graʊndɪd] [həʊp][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

to	give	sinners	a	well	grounded	hope	of	salvation	;
到	给	罪人	一个	出色地	接地	希望	的	救恩	;

我不禁得出结论：这样的仪式并不适合给罪人带来切实的救赎希望；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ,

and	this	I	was	convinced	of	,
和	这	我	曾是	确信	的	,

而我对此深信不疑。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ['skræmb(ə)l][ɒn] ['sʌndez] ['ɑːftə(r)] [mæs] [fɔː(r); fə(r)]

even	from	seeing	the	Roman	Catholics	scramble	on	Sundays	after	mass	for
甚至	从	看到	这	罗马	天主教徒	争夺	在	星期日	后	大量的	为了

['həʊli]['wɔːtə(r)] ,

holy	water	,
圣	水	,

甚至从看到罗马天主教徒在周日弥撒后争抢圣水的情景来看，

['həʊli]['kænd(ə)ls] , [pɑːm] , ['æʃɪz] ,

holy	candles	,	palm	,	ashes	,
圣	蜡烛	,	棕榈	,	灰烬	,

圣烛、棕榈枝、圣灰

& [siː] . — [aɪ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [rɪ'viːl] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə]

&	c	.	—	I	found	on	the	other	hand	that	the	Holy	Scriptures	reveal	Jesus	Christ	to
&	c	.	—	我	成立	在	这	其他	手	那	这	圣	经文	揭示	耶稣	基督	到

[biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [truː] ,

be	the	only	true	,
是	这	仅有的	真的	,

等等——另一方面，我发现圣经揭示耶稣基督是唯一的真神，

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjə(r)] . — [ækts] [ˌaɪ 'viː] .

and	yet	an	all	sufficient	Saviour	.	—	Acts	iv	.
和	然而	一个	全部	充足的	救主	.	—	使徒行传	四	.

然而，祂却是完全的救主。——使徒行传 4:10

- , - , [ænd; ənd] [hɛb] . [sevn] . - .

11	,	12	,	and	Heb	.	vii	.	25	.
-	,	-	,	和	希伯来书	.	七	.	-	.

11、12 和希伯来书 7:25。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [bɪl'iːvəz] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]

That	he	is	made	unto	all	believers	,	wisdom	,	and	righteousness	,	and
那	他	是	制成	到	全部	信徒	,	智慧	,	和	义	,	和

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] , — [wʌn][kɔː(r)] .

sanctification	,	and	redemption	,	—	1	Cor	.
成圣	,	和	赎回	,	—	1	科尔	.

他赐给所有信徒智慧、公义、圣洁和救赎。——哥林多前书 1:18

[ai] . - .

i	.	30	.
我	.	-	.

一、30。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑːsk][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [seɪk] ,

And	that	they	who	ask	from	our	heavenly	Father	for	his	Son's	sake	,
和	那	他们	WHO	问	从	我们的	天上	父亲	为了	他的	儿子的	清酒	,

凡为祂儿子的缘故向我们天父祈求的，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

shall	receive	this	salvation	,	and	the	fruits	of	their	having	received	it	,
将	收到	这	救恩	,	和	这	水果	的	他们的	拥有	已收到	它	,

必将获得这救恩，以及获得救恩所带来的果实。

[wɪl] [biː; bi] ['ɑːftəwədz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

will	be	afterwards	manifested	in	their	life	and	conversation	.
将要	是	然后	表现出来	在	他们的	生活	和	对话	.

之后会在他们的生活和谈话中体现出来。

[nəʊ] ['krɪstʃən] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sɪn] ;

No	Christian	will	deny	that	this	is	the	Gospel	way	of	salvation	from	sin	;
不	基督教	将要	否定	那	这	是	这	福音	方式	的	救恩	从	罪	;

没有哪个基督徒会否认这是福音中救赎罪的方式；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [liːd] [ðə; ði][ʌn'weəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] ['juːsləs] ['serɪmənɪz] ?

and	if	so	,	why	lead	the	unwary	into	the	labyrinths	of	useless	ceremonies	?
和	如果	所以	,	为什么	带领	这	粗心大意	进入	这	迷宫	的	无用	仪式	?

如果真是如此，为什么要把不明真相的人引入无用的仪式迷宫呢?

[wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [səʊlz] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [diːp] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'gret]

One	who	knows	the	value	of	souls	cannot	but	feel	deep	concern	and	regret
一	WHO	知道	这	价值	的	灵魂	不能	但	感觉	深的	忧虑	和	后悔

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

for	the	delusion	of	a	generous	,
为了	这	错觉	的	一个	慷慨的	,

懂得灵魂价值的人，对于慷慨之人的错觉，一定会深感担忧和惋惜。

['zeləs] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['piːp(ə)l] .

zealous	,	and	unsuspecting	people	.
热心	,	和	毫无戒心的	人们	.

热情而又毫无戒心的人。

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['erə(r)z] [wɪtʃ] [kɔːzd]

These	considerations	urged	me	to	state	some	of	the	many	errors	which	caused
这些	考虑因素	敦促	我	到	状态	一些	的	这	许多	错误	哪个	导致

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

me	to	separate	from	a	people	,
我	到	分离	从	一个	人们	,

鉴于这些考虑，我决定陈述导致我与一个民族决裂的诸多错误中的一些。

[huːz] ['welfeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][æt; ət] [hɑːt] .

whose	welfare	I	shall	ever	have	at	heart	.
谁	福利	我	将	曾经	有	在	心	.

我将永远把他的福祉放在心上。

[ai][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] ['meni] ['sɪgnəl] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði]

I	have	experienced	many	signal	favours	from	them	,	and	know	the
我	有	经验丰富的	许多	信号	恩惠	从	他们	,	和	知道	这

[ʌn'baʊndɪd] ['kɒnfɪdəns] [ðeɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪm] ,

unbounded	confidence	they	place	in	him	,
无界	信心	他们	地方	在	他	,

我曾多次得到他们的恩惠，也深知他们对他的无限信任。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɪnˈtrʌst] [ðeə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] .

to	whom	they	intrust	their	salvation	.
到	谁	他们	托付	他们的	救恩	.

他们将自己的救赎托付于他。

[maɪ] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)][ænd; ənd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] ;

My	heart's	desire	and	prayer	for	them	is	,	that	they	may	be	saved	;
我的	心脏的	欲望	和	祷告	为了	他们	是	,	那	他们	可能	是	已保存	;

我衷心希望并祈祷他们能够得救；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][beə(r)][ðem; ðəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] , [bʌt; bət][nɒt]

for	I	bear	them	record	,	they	have	a	zeal	for	God	,	but	not
为了	我	熊	他们	记录	,	他们	有	一个	热情	为了	上帝	,	但	不是

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .

according	to	knowledge	.
根据	到	知识	.

我可以为他们作证，他们对上帝有热心，但不是按着真知识。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv][gɒd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]

To	them	also	were	committed	the	oracles	of	God	,	but	they	have
到	他们	还	是	坚定的	这	神谕	的	上帝	,	但	他们	有

[prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][men] ,

preferred	the	traditions	of	men	,
首选	这	传统	的	男人	,

神的圣言也曾托付给他们，但他们却更喜欢人的传统。

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [sə'rendə(r)] [ðeə(r)]['baɪb(ə)l] , [ðeə(r)]['əʊnli] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] ,

and	awfully	surrender	their	Bible	,	their	only	unerring	guide	,
和	非常	投降	他们的	圣经	,	他们的	仅有的	毫无错误	指导	,

他们竟然无比悲惨地交出了圣经——他们唯一可靠的指南。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [nɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊli]

and	submitted	to	learn	the	doctrines	of	Jesus	Christ	,	not	from	his	holy
和	提交	到	学习	这	教义	的	耶稣	基督	,	不是	从	他的	圣

[wɜːd] [ænd; ənd] [ðæt]

word	and	that
单词	和	那

他们甘愿学习耶稣基督的教义，而不是学习他的圣言，并且

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['skrɪptʃərəl]

of	his	Apostles	,	but	from	men	in	general	very	deficient	in	Scriptural
的	他的	使徒们	,	但	从	男人	在	一般的	非常	不足	在	圣经

['nɒlɪdʒ] . [[naɪn]]

knowledge	.	[	9	]
知识	.	[	9	]

他的使徒们，但总体而言，圣经知识非常匮乏的人，却传授了他这些知识。[9]

[kʊd; kəd][aɪ] [əˈdres] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] :

Could	I	address	them	,	it	would	be	thus	:
可以	我	地址	他们	,	它	会	是	因此	:

如果我能对他们说些什么，我会这样说：

[bɪ'li:v] [nəʊ] ['ti:tʃə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][mæn] , [ɔ:(r)]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][traɪ][ðə; ði]

Believe	no	teacher	that	comes	in	the	shape	of	man	,	or	angel	;	but	try	the
相信	不	老师	那	来	在	这	形状	的	男人	,	或者	天使	;	但	尝试	这

['spɪrɪt] ;

spirits	;
烈酒	;

不要相信任何以人或天使形象出现的老师；要尝试灵界；

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] ['kænɒt] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ;

consult	the	word	of	God	,	that	cannot	deceive	you	;
咨询	这	单词	的	上帝	,	那	不能	欺骗	你	;

要寻求神的话语，神的话语是不能欺骗你们的；

[kəm'peə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][men] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðeə(r)] ,

compare	the	words	and	the	actions	of	men	with	what	you	read	there	,
比较	这	字	和	这	行动	的	男人	和	什么	你	读	那里	,

将人们的言行与你在那里读到的内容进行比较，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,

and	he	who	comes	nearest	to	the	doctrines	of	Christ	,	listen	to	him	,
和	他	WHO	来	最近的	到	这	教义	的	基督	,	听	到	他	,

而那些最接近基督教义的人，要听从他的话。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔ:l] [hæz; həz] [sed] , “ [ðəʊ] [wi:; wi] ,

for	the	Apostle	Paul	has	said	,	“	Though	we	,
为了	这	使徒	保罗	有	说	,	“	尽管	我们	,

因为使徒保罗说过：“虽然我们……”

[ɔ:(r)][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm]['hev(ə)n] [pri:tʃ] ['eni]['ʌðə(r)]['gɒsp(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɔ:l'redi] [dɪ'lɪvəd]

or	an	angel	from	heaven	preach	any	other	Gospel	than	that	already	delivered
或者	一个	天使	从	天堂	布道	任何	其他	福音	比	那	已经	发表

['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] ,

unto	you	,
到	你	,

或者有天使从天上来，传讲与已经传给你们的福音不同的福音，

[let] [hɪm][bi:; bi] [ə'kɜ:sɪd] .

let	him	be	accursed	.
让	他	是	被诅咒的	.

让他受诅咒吧。

” [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [kən'teɪnd]

”	From	all	the	above	considerations	and	many	others	which	cannot	be	contained
”	从	全部	这	多于	考虑因素	和	许多	其他的	哪个	不能	是	包含

[ɪn][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæmflət] ,

in	the	limits	of	a	small	pamphlet	,
在	这	限制	的	一个	小的	小册子	,

“综上所述，以及许多其他无法在一本小册子中尽述的因素，

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][maɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

a	serious	impression	was	made	on	my	mind	for	years	,
一个	严肃的	印象	曾是	制成	在	我的	头脑	为了	年	,

这件事在我心中留下了深刻的印象，而且持续了好几年。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ɒn][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

which	was	increased	by	being	sometimes	called	on	to	defend	the	doctrine	of
哪个	曾是	增加	经过	存在	有时	称为	在	到	保卫	这	教义	的

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

Invocation	of	Saints	,
调用	的	圣徒队	,

有时需要为圣徒祈祷教义辩护，这更增加了他的负担。

['pɜːgət(ə)ri] , & [siː] . [ɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ai] [faʊnd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['skrɪptʃərəl] ,

Purgatory	**,**	**&**	**c**	**.**	**on**	**all**	**such**	**occasions**	**,**	**I**	**found**	**I**	**had**	**not**	**Scriptural**	**,**
炼狱	,	&	c	.	在	全部	这样的	场合	,	我	成立	我	有	不是	圣经	,

在所有此类场合，例如炼狱等等，我发现我并没有圣经依据。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['ræʃ(ə)nəl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðeə(r)] [ˌɔːθen'tɪsəti] ;

not	**even**	**rational**	**arguments**	**to**	**support**	**their**	**authenticity**	**;**
不是	甚至	合理的	论点	到	支持	他们的	真实性	;

甚至没有提供任何理性论据来支持其真实性；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [stɪl] ['strɒŋli] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

but	**being**	**still**	**strongly**	**prejudiced**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**mother**	**church**	**,**
但	存在	仍然	强烈	有偏见的	在	偏爱	的	这	母亲	教会	,

但他仍然强烈偏袒母教会，

[ai] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['daʊtɪŋ]

I	**considered**	**her**	**authority**	**was**	**founded**	**by**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**and**	**that**	**doubting**
我	经过考虑的	她	权威	曾是	创立	经过	耶稣	基督	,	和	那	怀疑

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktrɪn] ,

of	**her**	**doctrine**	**,**
的	她	教义	,

我认为她的权威建立在耶稣基督之上，而对她的教义产生怀疑，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] .

would	**be**	**a**	**glaring**	**breach**	**of**	**the**	**faith**	**of**	**our**	**blessed**	**Lord**	**.**
会	是	一个	刺眼	违反	的	这	信仰	的	我们的	蒙福	主	.

这将是对我们蒙福的主的信仰的公然违背。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ædvɜːt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn]

Let	**me**	**now**	**for**	**a**	**moment**	**advert**	**to**	**that**	**which**	**held**	**me**	**so**	**long**	**in**
让	我	现在	为了	一个	片刻	广告	到	那	哪个	握住	我	所以	长的	在

[sə'spens] ,

suspense	**,**
悬念	,

现在请允许我暂时谈谈让我一直悬着心的事情，

['neɪmli] , ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

namely	**,**	**being**	**instructed**	**from**	**my**	**infancy**	**to**	**believe**	**,**
即	,	存在	指示	从	我的	婴儿期	到	相信	,

也就是说，我从小就被教导要相信，

“ [ðæt] [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [feɪθ] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	**that**	**to**	**doubt**	**of**	**any**	**article**	**of**	**faith**	**taught**	**by**	**the**	**church**	**,**
“	那	到	怀疑	的	任何	文章	的	信仰	教授	经过	这	教会	,

“对教会所教导的任何信条产生怀疑，

[wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [nəʊ] ,

would	**be**	**dangerous**	**to**	**my**	**salvation**	**;**	**”**	**and**	**this**	**,**	**I**	**know**	**,**
会	是	危险的	到	我的	救恩	;	”	和	这	,	我	知道	,

这会危及我的救赎；”我知道，

[kiːps] ['meni] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd] [məʊst] ['nesəsəri] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

keeps	**many**	**from**	**following**	**that**	**plain**	**and**	**most**	**necessary**	**direction**	**of**	**the**
保持	许多	从	下列的	那	清楚的	和	最多	必要的	方向	的	这

[ə'pɒsl] ,

Apostle	**,**
使徒	,

这使得许多人无法遵循使徒那条清晰而又至关重要的指示。

“ [ɪg'zæmɪn] [jɔː'selvz] ['weðə(r)] [jiː; ji] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [feɪθ] [ɔː(r)] [nɒt] ; [nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] [jɔː'selvz] ,

“	**examine**	**yourselves**	**whether**	**ye**	**be**	**in**	**this**	**faith**	**or**	**not**	**;**	**know**	**ye**	**not**	**yourselves**	**,**
“	检查	你们自己	无论	是的	是	在	这	信仰	或者	不是	;	知道	是的	不是	你们自己	,

你们要省察自己是否在这信仰里；你们岂不认识自己吗？

[haʊ] [ðæt] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['dwɛlɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [jiː; ji][biː; bi]['reprəubeit] .

how	that	Christ	Jesus	dwelleth	in	you	,	except	ye	be	reprobates	.
如何	那	基督	耶稣	居住	在	你	,	除了	是的	是	无赖	.

除非你们被弃绝，否则基督耶稣就住在你们里面。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][məʊst] ['nesəsəri] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] [tuː; tə]

"	It	appeared	a	most	necessary	duty	for	the	Apostle	to
"	它	出现	一个	最多	必要的	责任	为了	这	使徒	到

“使徒似乎有一项极其必要的职责是……”

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪm'pres] [ɒn][hɪz; ɪz] [flɒk] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ðəm'selvz] ,

impress	on	his	flock	,	to	examine	themselves	,
令人印象深刻	在	他的	群	,	到	检查	他们自己	,

让他的信众反省自身。

[tuː; tə] [pruːv] [ænd; ənd][traɪ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɔː(r)][nɒt] ;

to	prove	and	try	whether	they	were	now	in	the	faith	or	not	;
到	证明	和	尝试	无论	他们	是	现在	在	这	信仰	或者	不是	;

检验他们是否仍然信奉基督教；

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [mait] [nɒt][biː; bi] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,

whether	they	enjoyed	it	,	or	whether	they	might	not	be	resting	in	the	name	,
无论	他们	享受	它	,	或者	无论	他们	可能	不是	是	休息	在	这	姓名	,

无论他们是否乐在其中，或者他们是否以这个名义获得安息，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɔː(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ][hɪm] ;

without	the	power	or	practice	of	experimental	religion	,	as	taught	by	him	;
没有	这	力量	或者	实践	的	实验	宗教	,	作为	教授	经过	他	;

没有他所教导的那种实验性宗教的力量或实践；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [ə'veɪləθ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

he	knew	the	name	availeth	nothing	without	the	spirit	of	genuine	religion	,
他	知道	这	姓名	可用	没有什么	没有	这	精神	的	真的	宗教	,

他知道，如果没有真正宗教的精神，光有名望是毫无意义的。

['ɪnflʊənsɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv][ɪts] [prə'fesə(r)] .

influencing	both	the	heart	and	life	of	its	professor	.
影响	两个都	这	心	和	生活	的	它是	教授	.

对教授的心灵和生活都产生了影响。

[meɪ] [ðɪs] ['sæljət(ə)ri] , [ænd; ənd][məʊst] ['nesəsəri] [kə'mɑːnd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] ;

May	this	salutary	,	and	most	necessary	command	be	no	longer	overlooked	;
可能	这	有益的	,	和	最多	必要的	命令	是	不	更长	被忽视的	;

愿这条有益且至关重要的命令不再被忽视；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] ([wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

and	the	mere	name	(	which	is	but	the	shadow	,
和	这	仅仅	姓名	(	哪个	是	但	这	阴影	,

而仅仅是名字（它不过是影子，

) [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['veɪnli] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .

)	be	no	longer	vainly	substituted	in	its	stead	.
)	是	不	更长	徒劳地	替代	在	它是	坚定	.

) 不再徒劳地替代它。

[ai] [ə'gen] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə]['skrɪptʃə(r)] , [trə'dɪʃ(ə)n] , & [si:] . [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'fend]

I	again	had	recourse	to	Scripture	,	tradition	,	&	c	.	to	be	able	to	defend
我	再次	有	追索权	到	圣经	,	传统	,	&	c	.	到	是	有能力的	到	保卫

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɒktrɪnz] ,

her	doctrines	,
她	教义	,

我再次援引圣经、传统等等来捍卫她的教义。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

but	in	every	attempt	to	do	so	,
但	在	每一个	试图	到	做	所以	,

但在每次尝试这样做时，

[ai][wɒz; wəz] ['si:krətli] [fɔ:st] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [tru:ðz]

I	was	secretly	forced	to	feel	my	incapacity	to	withstand	the	convincing	truths
我	曾是	偷偷	强制	到	感觉	我的	无能力	到	经受	这	令人信服的	真相

[ɒv; əv] [gɑ:dz] [wɜ:d] .

of	God's	word	.
的	神的	单词	.

我被迫暗自体地感受到自己无力抵抗上帝话语中那些令人信服的真理。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪnd][ai][felt] ,

Here	the	reader	may	easily	imagine	what	anxiety	of	mind	I	felt	,
这里	这	读者	可能	容易地	想象	什么	焦虑	的	头脑	我	毛毡	,

读者很容易就能想象到我当时内心的焦虑。

[ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['erə(r)z][ɪn][maɪ]['mʌðə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [səʊ]['mænɪfest] ,

on	discovering	errors	in	my	mother	church	,	so	manifest	,
在	发现	错误	在	我的	母亲	教会	,	所以	显现	,

当我发现我所在的教会存在如此明显的错误时，

[ðæt] [ɔ:l] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [glɒs] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [fɑ:(r)] - [streɪnd] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd]

that	all	endeavours	to	gloss	them	over	with	far	-	strained	arguments	,	and
那	全部	努力	到	光泽	他们	超过	和	远的	-	紧张	论点	,	和

[meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] ['plɔ:zəb(ə)l] ,

make	them	appear	plausible	,
制作	他们	出现	合情合理	,

所有试图用牵强附会的论据掩盖真相，并使其看起来合情合理的努力，

[tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['i:v(ə)n][ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kə'pæsitiz] , [pru:vd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][ri'kɔil, 'ri:kɔil]

to	individuals	even	of	ordinary	capacities	,	proved	ineffectual	,	and	recoiled
到	个人	甚至	的	普通的	容量	,	已证实	无效	,	和	反冲

[wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔ:s] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

with	double	force	on	my	own	conscience	.
和	双倍的	力量	在	我的	自己的	良心	.

即使对于能力一般的人来说，也证明无效，并且加倍地打击了我的良心。

[ðʌs] , ['ɑ:ftə(r)] ['veərɪəs] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][maɪnd] , [ai] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [maɪ] ['sentɪmənts] [tu:; tə][ə; eɪ]

Thus	,	after	various	perplexities	of	mind	,	I	communicated	my	sentiments	to	a
因此	,	后	各种各样的	困惑	的	头脑	,	我	沟通	我的	情感	到	一个

[nɪə(r)] ['relətɪv] ,

near	relative	,
靠近	相对的	,

于是，在经历了种种内心的困惑之后，我向一位近亲倾诉了我的感受。

([naʊ] [ɪn] ['kɒlɪdʒ]) [hu:m] [ai] [kən'sɪdəd] [mɔ:(r)] ['kɒmpɪtənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] ,

(	now	in	College	)	whom	I	considered	more	competent	in	such	important	matters	,
(	现在	在	大学	)	谁	我	经过考虑的	更多的	胜任的	在	这样的	重要的	事情	,

（现在在上大学）我认为他在这些重要事情上更胜任，

[huːz] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ] [prɪˈzjuːmd] [wʊd] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [maɪ] [daut] ,

whose	superior	knowledge	I	presumed	would	be	capable	of	removing	my	doubts	,
谁	优越的	知识	我	假定	会	是	有能力的	的	移除	我的	疑虑	,

我原以为他渊博的知识能够消除我的疑虑，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ðen] [kənˈsɪdəd] [səʊ][ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] .

without	any	further	exposure	of	what	I	then	considered	so	dangerous	to	entertain	.
没有	任何	更远	接触	的	什么	我	然后	经过考虑的	所以	危险的	到	招待	.

没有进一步暴露我当时认为非常危险的事物。

[əʊ] ! [wɒt] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] — [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ˈpredʒədɪs][wɒz; wəz] [ðɪs] ;

Oh	!	what	infatuation	—	the	offspring	of	prejudice	was	this	;
哦	！	什么	痴情	—	这	后代	的	偏见	曾是	这	;

哦！这是多么迷恋——这是偏见的产物啊！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈblesɪd; blest] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈkwaɪəriz][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ˈstaɪf(ə)ld][baɪ] [ˈbɪgətri] !

how	many	blessed	religious	enquiries	are	thus	stifled	by	bigotry	!
如何	许多	蒙福	宗教	查询	是	因此	窒息	经过	偏见	！

有多少美好的宗教探索因此被偏见扼杀！

[haʊ] [ˈprefrəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [bɪriːnz] , [ækts] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - .

How	preferable	was	the	conduct	of	the	noble	Bereans	,	Acts	xvii	.	11	.
如何	优选	曾是	这	执行	的	这	高贵	比里亚人	,	使徒行传	十七	.	-	.

使徒行传 17:11 记载，高贵的庇哩亚人的行为是多么可贵啊！

[huː] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈsaɪləs] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ,

who	,	when	they	heard	Paul	and	Silas	preach	to	them	the	Gospel	,
WHO	,	什么时候	他们	听到	保罗	和	西拉斯	布道	到	他们	这	福音	,

当他们听到保罗和西拉向他们宣讲福音时，

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [ˈdeɪli] [ˈweðə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv]

searched	the	Scriptures	daily	whether	these	things	were	so	,	and	many	of
搜索	这	经文	日常的	无论	这些	事物	是	所以	,	和	许多	的

[ðem; ðəm] [bɪˈliːvd] .

them	believed	.
他们	相信	.

他们天天查考圣经，要知道这些事是否属实，其中许多人都信了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə]

But	the	fear	of	man	,	a	false	notion	of	honour	,	and	a	reluctance	to
但	这	害怕	的	男人	,	一个	错误的	概念	的	荣誉	,	和	一个	不情愿	到

[fəˈseɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ,

forsake	a	system	,
背叛	一个	系统	,

但是，对人的恐惧、错误的荣誉观念以及不愿放弃现有制度，

[ðəʊ] [ˈevɪdəntli] [ɪˈrəʊniəs] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][həˈredɪt(ə)ri] [ˈkʌstəm] [əˈləʊn] , [dɪˈtɜː(r)] [ˈmeni]

though	evidently	erroneous	,	and	supported	by	hereditary	custom	alone	,	deter	many
尽管	显然	错误	,	和	有	经过	遗传	风俗	独自的	,	阻止	许多

[frɒm; frəm] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] .

from	yielding	to	conviction	.
从	屈服	到	定罪	.

虽然这种观点显然是错误的，而且仅仅依靠世袭习俗来支持，但这却阻止了许多人接受这种观点。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [frend] [ˈiːkwəli]

I	must	say	,	my	friend	equally
我	必须	说	,	我的	朋友	同样地

我必须说，我的朋友同样

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri] ; [wi:; wi] [spent] [həʊl] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,

felt	**the**	**importance**	**of**	**our**	**inquiry**	**;**	**we**	**spent**	**whole**	**days**	**together**	**,**
毛毡	这	重要性	的	我们的	询问	;	我们	花费	所有的	天	一起	,

我们感受到了此次调查的重要性；我们整天都待在一起，

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði][teksts][ɒv; əv][ðə; ði] [du:'ei] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vd]

comparing	**the**	**texts**	**of**	**the**	**Douay**	**and**	**Protestant**	**versions**	**;**	**but**	**this**	**proved**
比较	这	文本	的	这	杜埃	和	新教	版本	;	但	这	已证实

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

ineffectual	**,**
无效	,

比较杜埃译本和新教译本的文本；但这被证明是无效的。

[tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]['əʊnli][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [ɪn'kri:s]

to	**support**	**the**	**doctrines**	**I**	**doubted**	**of**	**,**	**and**	**only**	**contributed**	**to**	**increase**
到	支持	这	教义	我	怀疑	的	,	和	仅有的	贡献	到	增加

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

the	**anxiety**	**of**	**my**	**mind**	**.**
这	焦虑	的	我的	头脑	.

我试图支持那些我原本就怀疑的理论，结果却只会加重我的焦虑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['relətɪvz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]

The	**idea**	**of**	**having**	**so**	**many**	**of**	**my**	**relatives**	**connected**	**with**	**the**	**church**	**of**
这	主意	的	拥有	所以	许多	的	我的	亲属	连接	和	这	教会	的

[rəʊm] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

Rome	**from**	**time**	**immemorial**	**,**
罗马	从	时间	远古的	,

想到我的许多亲戚自古以来就与罗马教会有着联系，

['ɒf(ə)n] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [daut] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sʌm; səm] ['wi:knəs] [ɒv; əv][maɪnd]

often	**induced**	**me**	**to**	**imagine**	**my**	**doubts**	**originated**	**in**	**some**	**weakness**	**of**	**mind**
经常	诱导	我	到	想象	我的	疑虑	起源于	在	一些	弱点	的	头脑

[ænd; ənd][wɒnt][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

and	**want**	**of**	**understanding**	**;**
和	想	的	理解	;

常常使我以为我的疑虑源于我心智的薄弱和理解力的不足；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['endləs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:l][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][maɪnd][ai]

it	**would**	**be**	**endless**	**to**	**describe**	**all**	**the**	**various**	**fluctuations**	**of**	**mind**	**I**
它	会	是	无尽的	到	描述	全部	这	各种各样的	波动	的	头脑	我

[ˌʌndə'went] ,

underwent	**,**
经历了	,

要描述我经历的各种心境波动，恐怕是无穷无尽的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [mi:nz] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] , [tu:; tə]['kwaɪət] [sʌtʃ] .

and	**the**	**different**	**means**	**resorted**	**to**	**,**	**to**	**quiet**	**such**	**.**
和	这	不同的	方法	复原	到	,	到	安静的	这样的	.

以及为平息此事而采取的各种手段。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][sə'steɪn][ə; eɪ] ['bə:dnd] [maɪnd]['eni][lɒŋgə(r)] , [ai] [went] [tu:; tə][maɪ]

At	**length**	**,**	**unable**	**to**	**sustain**	**a**	**burdened**	**mind**	**any**	**longer**	**,**	**I**	**went**	**to**	**my**
在	长度	,	无法	到	维持	一个	负担	头脑	任何	更长	,	我	去	到	我的

['klɜ:dʒimən] ,

Clergyman	**,**
牧师	,

最后，我再也无法承受这沉重的精神负担，于是去找了我的牧师。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd]

the	Rev	.	Mr	.	M'Gouran	,	for	whom	I	had	the	highest	veneration	and
这	牧师	.	先生	.	-	,	为了	谁	我	有	这	最高	崇敬	和

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

我非常敬重和尊重麦古兰牧师先生，

['steɪtɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

stating	plainly	to	him	the	situation	of	my	mind	,
声明	显然	到	他	这	情况	的	我的	头脑	,

我坦诚地向他说明了我的内心想法，

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [ai] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] ;

and	the	particular	articles	of	his	creed	I	doubted	of	;
和	这	特别的	文章	的	他的	信条	我	怀疑	的	;

我对他的信条的具体内容表示怀疑；

['sɒləmli] [ə'vau] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs]) [ðæt] [ai]['əʊnli] [sɔːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪf] [ai]

solemnly	avowing	(	which	was	the	case	)	that	I	only	sought	instruction	,	if	I
庄严地	宣称	(	哪个	曾是	这	案件	)	那	我	仅有的	寻求	操作说明	,	如果	我

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['erə(r)] ,

were	in	error	,
是	在	错误	,

我郑重声明（事实也的确如此），我寻求指导只是因为我犯了错误。

[æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

as	I	believed	I	was	;	for	,
作为	我	相信	我	曾是	;	为了	,

正如我当时所认为的那样；因为，

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]

after	reading	the	Scriptures	and	a	great	part	of	the	ancient	and	modern
后	阅读	这	经文	和	一个	伟大的	部分	的	这	古老的	和	现代的

[wɜːks] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

works	on	the	authenticity	of	the	Roman	Catholic	Religion	,
作品	在	这	真实性	的	这	罗马	天主教	宗教	,

在阅读了圣经以及大量关于罗马天主教宗教真实性的古代和现代著作之后，

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['tenəb(ə)l] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒktrɪnz] , [vɪz] .

I	could	find	no	tenable	proofs	for	these	following	doctrines	,	viz	.
我	可以	寻找	不	站得住脚的	证明	为了	这些	下列的	教义	,	即	.

我找不到任何站得住脚的证据来支持以下这些理论，即：

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] , ['pɜːgət(ə)ri] , [ɪn'dʌldʒənsiz] , [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [ɔː'rɪkjʊlə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

Invocation	of	Saints	,	Purgatory	,	Indulgences	,	Transubstantiation	,	Auricular	Confession	,
调用	的	圣徒队	,	炼狱	,	放纵	,	圣餐变体论	,	耳廓	忏悔	,

圣徒祈祷、炼狱、赎罪券、圣体圣事变体论、耳语告解

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,

and	the	Sacrifice	and	the	Ceremony	of	the	Mass	in	an	unknown	tongue	,
和	这	牺牲	和	这	仪式	的	这	大量的	在	一个	未知	舌头	,

以及用一种未知的语言进行的弥撒祭献和仪式，

['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['gɒsp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

substituted	for	the	Preaching	of	the	pure	Gospel	;	but	that	,
替代	为了	这	布道	的	这	纯的	福音	;	但	那	,

取代了纯正福音的宣讲；但是，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz] , [ðə; ði]

which	of	all	other	doctrines	shocked	and	disgusted	me	most	was	,	the
哪个	的	全部	其他	教义	震惊	和	厌恶	我	最多	曾是	,	这

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ,

Adoration	of	the	Host	,
崇拜	的	这	主持人	,

在所有教义中，最令我震惊和厌恶的莫过于圣体敬拜。

[ɔː(r)]['weɪfə(r)] , [ɪn] ['mæsɪz] , [prəu'seʃən] ,

or	Wafer	,	in	Masses	,	Processions	,
或者	晶圆	,	在	群众	,	游行	,

或圣饼，成堆，游行，

& [siː] . [ai] ['ðeəfɔː(r)] ['hʌmbli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['eni] [pɑːt][ɒv; əv]

&	c	.	I	therefore	humbly	appealed	to	him	to	satisfy	me	from	any	part	of
&	c	.	我	所以	谦卑地	上诉	到	他	到	满足	我	从	任何	部分	的

[gɑːdz] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

God's	word	on	the	above	articles	,
神的	单词	在	这	多于	文章	,

等等。因此，我恳请他根据上帝的圣言，就上述条款向我作出解释，以令我信服。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ai] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['dɒktrɪnz] ;

declaring	to	him	I	wanted	only	to	be	convinced	of	the	above	doctrines	;
声明	到	他	我	通缉	仅有的	到	是	确信	的	这	多于	教义	;

我向他表明，我只想确信上述教义；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ai] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ][laɪf] ,

and	if	so	,	I	would	remain	an	obedient	son	of	the	church	during	life	,
和	如果	所以	,	我	会	保持	一个	听话	儿子	的	这	教会	期间	生活	,

如果真是如此，我愿终生做教会的忠实信徒。

[ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] , [ðæt] [æz; əz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] ,

or	if	not	,	that	as	my	salvation	was	dearer	to	me	than	life	,
或者	如果	不是	,	那	作为	我的	救恩	曾是	更贵	到	我	比	生活	,

或者，如果不是这样，那就是因为我的救赎比生命更宝贵。

[ai] [wʊd] ['seprət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] . — [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] [nəʊz] [ai]

I	would	separate	from	his	church	.	—	In	this	the	searcher	of	hearts	knows	I
我	会	分离	从	他的	教会	.	—	在	这	这	搜索者	的	心	知道	我

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][rest][maɪ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][həʊp][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

had	nothing	in	view	more	than	to	rest	my	belief	and	hope	of	salvation
有	没有什么	在	看法	更多的	比	到	休息	我的	信仰	和	希望	的	救恩

[ɒn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

on	Jesus	Christ	,
在	耶稣	基督	,

我会脱离他的教会。——洞察人心的人知道，我别无所求，只想将我的信仰和得救的希望寄托在耶稣基督身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜːd] .

and	to	be	guided	by	his	doctrines	contained	in	his	holy	word	.
和	到	是	引导	经过	他的	教义	包含	在	他的	圣	单词	.

并遵循他圣言中所包含的教义。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ai][mʌst; məst][seɪ][hiː; hi][traɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [wɪð]

In	justice	to	this	Gentleman	,	I	must	say	he	tried	every	possible	means	with
在	正义	到	这	绅士	,	我	必须	说	他	尝试	每一个	可能的	方法	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

公平地说，这位先生对我使尽了一切办法。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

at	different	times	and	places	,	but	to	no	purpose	.
在	不同的	时代	和	地方	,	但	到	不	目的	.

在不同的时间和地点，但都无济于事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

At	length	,	seeing	my	uneasiness	,	and	feeling	for	my	situation	,
在	长度	,	看到	我的	不安	,	和	感觉	为了	我的	情况	,

最后，他看出我的不安，也体谅我的处境，

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	requested	me	to	go	to	his	house	,
他	请求	我	到	去	到	他的	房子	,

他请求我去他家，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [daut] ,

and	if	he	could	not	succeed	in	removing	my	doubts	,
和	如果	他	可以	不是	成功	在	移除	我的	疑虑	,

如果他无法消除我的疑虑，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] .

he	would	allow	me	to	follow	the	dictates	of	my	conscience	.
他	会	允许	我	到	跟随	这	规定	的	我的	良心	.

他会允许我遵从自己的良心。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai][went] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['veri] ['peɪʃntli] [hɜːd] [ɔːl][maɪ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]

Accordingly	I	went	repeatedly	,	and	he	very	patiently	heard	all	my	objections	to
因此	我	去	反复	,	和	他	非常	耐心	听到	全部	我的	反对意见	到

[hɪz; ɪz] [kriːd] ,

his	creed	,
他的	信条	,

于是我多次拜访他，他非常耐心地听取了我所有对他的信条的异议。

[prə'djuːst] ['veərɪəs] [ɔː'θɒrətiz] , ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['həʊli] ['fɑːðəz] , [ɔːl] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ,

produced	various	authorities	,	chiefly	from	the	Holy	Fathers	,	all	inconclusive	,
生产	各种各样的	当局	,	主要	从	这	圣	父亲们	,	全部	结论不明	,

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['dɒktrɪnz] .

and	insufficient	to	maintain	the	above	doctrines	.
和	不足的	到	维持	这	多于	教义	.

各种权威人士，主要是圣父们，都提出了各种论点，但这些论点都不够确凿，不足以支持上述教义。

[ɪn][veɪn][wiː; wi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['skrɪptʃərəl] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

In	vain	we	sought	for	Scriptural	authority	from	them	in	any	part	of	the
在	徒劳	我们	寻求	为了	圣经	权威	从	他们	在	任何	部分	的	这

['seɪkrɪd]['vɒljuːm] ;

sacred	volume	;
神圣	体积	;

我们徒劳地试图从他们那里找到圣经任何部分的权威依据；

([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kən'vikʃənz] ,

(	for	such	were	my	convictions	,
(	为了	这样的	是	我的	定罪	,

（因为我当时就是这么认为的，）

[ðæt] [nəʊ][ɪn'fɪəriə(r)][ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [dɪ'vaɪzd] [ɔː'θɒrətiz] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ][ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)] [truːθ] ,

that	no	inferior	or	after	devised	authorities	could	satisfy	my	inquiry	after	truth	,
那	不	下	或者	后	设计	当局	可以	满足	我的	询问	后	真相	,

任何低劣的或人为捏造的权威都无法满足我对真相的探求。

) [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ai] [ɑːskt] [hɪm] ,

)	at	the	same	time	I	asked	him	,
)	在	这	相同的	时间	我	问	他	,

与此同时，我问他：

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

how	could	I	be	blamed	for	separating	from	him	and	following	the
如何	可以	我	是	被指责	为了	分离	从	他	和	下列的	这

[dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] ?

dictates	of	my	conscience	?
规定	的	我的	良心	?

我怎能因为与他分居并遵从良心的指引而受到责备呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [ə'griːd] ,

To	which	he	then	agreed	,
到	哪个	他	然后	同意	,

他随后同意了。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kændə(r)][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ðæt] ['evə(r)][ɪg'zɪstɪd]

and	so	we	parted	with	the	same	candour	and	friendship	that	ever	existed
和	所以	我们	分手了	和	这	相同的	坦率	和	友谊	那	曾经	存在

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

于是，我们带着彼此间一贯的坦诚和友谊告别了。

['diːpli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fəːd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

deeply	sensible	of	the	favour	he	had	conferred	on	me	,
深	明智的	的	这	偏爱	他	有	授予	在	我	,

我深深感激他给予我的恩惠，

[baɪ] ['peɪʃntli] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

by	patiently	hearing	my	objections	to	the	doctrines	and	practices	of	his
经过	耐心	听力	我的	反对意见	到	这	教义	和	实践	的	他的

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

他耐心地听取了我对教会教义和做法的反对意见。

[maɪ] [daut] ['biːɪŋ] [naʊ] [kən'fɜːmd] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ['kænɒt] [biː; bi] ['iːzəli]

My	doubts	being	now	confirmed	,	the	situation	of	my	mind	cannot	be	easily
我的	疑虑	存在	现在	确认的	,	这	情况	的	我的	头脑	不能	是	容易地

[kən'siːvd] .

conceived	.
构思	.

我的疑虑如今得到了证实，我的内心状态难以想象。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] , [gɒd] ['biːɪŋ] [maɪ]['helpə(r)]

To	follow	the	dictates	of	conscience	I	was	fully	resolved	,	God	being	my	helper
到	跟随	这	规定	的	良心	我	曾是	完全	已解决	,	上帝	存在	我的	帮手

;

;
;

我下定决心要遵从良心的指引，上帝将帮助我；

[jet] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fɔːˈsiː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] ; [maɪ]['mʌðə(r)][ə; eɪ]

yet	,	I	could	not	but	foresee	the	difficulties	that	lay	before	me	;	my	mother	a
然而	，	我	可以	不是	但	预见	这	困难	那	躺	前	我	；	我的	母亲	一个

['wɪdəʊ] ,

widow	,
寡妇	，

然而，我无法预见摆在我面前的种种困难；我的母亲成了寡妇，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] [dɪˈpendənt] [ɒn][ˌem ˈiː] ; [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [huː] , [ai] [njuː]

in	a	great	degree	dependant	on	me	;	my	friends	and	acquaintances	who	,	I	knew
在	一个	伟大的	程度	依赖	在	我	；	我的	朋友们	和	熟人	WHO	，	我	知道

,

,

,

在很大程度上依赖我；我的朋友和熟人，我认识他们，

[dɪd][nɒt] [siː] [ɔː(r)] [fiːl] [æz; əz][ai][dɪd] ,

did	not	see	or	feel	as	I	did	,
做过	不是	看	或者	感觉	作为	我	做过	，

没有看到或感受到我所看到的或感受到的。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wʊd] [lʊk] [ɒn][ˌem ˈiː][æz; əz][mæd] ,

but	on	the	contrary	would	look	on	me	as	mad	,
但	在	这	相反	会	看	在	我	作为	疯狂的	，

但相反，他们会觉得我疯了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][æz; əz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

and	consequently	must	consider	myself	as	separated	from	them
和	最后	必须	考虑	我	作为	分开	从	他们

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;

for	life	;
为了	生活	；

因此，我必须认为自己终生与他们分离；

[ai] [felt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst][ɪk'stent] .

I	felt	all	this	to	its	utmost	extent	.
我	毛毡	全部	这	到	它是	极致	程度	.

这一切我都感同身受。

[ai] [θɔːt] [ɒn] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] , “ [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)]

I	thought	on	that	saying	of	our	blessed	Lord	,	“	he	that	loveth	father	or
我	想法	在	那	说	的	我们的	蒙福	主	，	“	他	那	爱	父亲	或者

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	，

我想起了我们蒙福的主所说的那句话：“爱父母的，

[ɔː(r)] ['haʊzɪz] [ɔː(r)][lænd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

or	houses	or	land	,	more	than	me	,	it	not	worthy	of	me	.
或者	房屋	或者	土地	，	更多的	比	我	，	它	不是	值得	的	我	.

房屋或土地，比我更重要，不配属于我。

” [ai] [kən'sɪdəd] [maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈsaɪd] ;

”	I	considered	my	salvation	dearer	than	all	the	world	beside	;
”	我	经过考虑的	我的	救恩	更贵	比	全部	这	世界	旁	；

“我认为我的救赎比世上的一切都更珍贵；

[wɪð] [ðiːz] [vˈjuːz] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [maɪ] [kɔːz] [tuː; tə][hɪm] [huː]
with these views and reflections I resolved to commit my cause to him who
和 这些 浏览 和 反思 我 已解决 到 犯罪 我的 原因 到 他 WHO
[hæz; həz] [sed] ,
has said ,
有 说 ,

基于这些观点和思考，我决心将我的事业托付给那位曾说过以下话的人：

“ [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɜːðən] [ɒn][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [səˈsteɪn] [juː; jʊ] ,
“ cast your burthen on the Lord and he will sustain you ,
“ 投掷 你的 负担 在 这 主 和 他 将要 维持 你 ,

“你要把你的重担卸给耶和华，他必扶持你。”

” [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ɪˈvent] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [sed] ,
” and leave the event to him , who has also said ,
” 和 离开 这 事件 到 他 , WHO 有 还 说 ,

把这件事交给他来处理，他也曾说过：

“ [fɪə(r)][nɒt][ðem; ðəm] [huː] [kɪl] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
“ fear not them who kill the body , but are not
“ 害怕 不是 他们 WHO 杀 这 身体 , 但 是 不是

不要怕那些杀身体却不杀生命的人。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [səʊl] ,
able to kill the soul ,
有能力的 到 杀 这 灵魂 ,

能够杀死灵魂，

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][fɪə(r)][hɪm] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [bəuθ][səʊl][ænd; ənd][ˈbɒdi][ɪn] [hel] .
but rather fear him who it able to destroy both soul and body in hell .
但 相当 害怕 他 WHO 它 有能力的 到 破坏 两个都 灵魂 和 身体 在 地狱 .

但更应该畏惧那位能将灵魂和肉体都投入地狱的神。

” [ðʌs] [fɑː(r)] , [ˈhævɪŋ] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] , [ˈkændɪd][ˈriːdə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] -
” Thus far , having laid before you , candid reader , and my dear fellow -
” 因此 远的 , 拥有 铺设 前 你 , 坦率 读者 , 和 我的 亲爱的 同伴 -
[ˈkʌntrimən] , [huːm] ,
countrymen , whom ,
同胞们 , 谁 ,

“至此，我已将我所认识的，坦诚的读者，以及我亲爱的同胞们，呈现在你们面前，

[æt; ət][gɒd] [nəʊz] , [ai] [lʌv] , [ə; eɪ] [truː] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒrɪdʒɪn] ,
at God knows , I love , a true statement of the origin ,
在 上帝 知道 , 我 爱 , 一个 真的 陈述 的 这 起源 ,

上帝知道，我爱，这是对起源的真实陈述，

[ˈprəʊgres][ænd; ənd][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ai]
progress and confirmation of my doubts of the doctrines I
进步 和 确认 的 我的 疑虑 的 这 教义 我
[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
objected to in the Church of Rome ,
反对 到 在 这 教会 的 罗马 ,

我对罗马教会中我所反对的教义的怀疑得到了证实和推进。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] [miːnz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

together	with	the	various	means	I	had	recourse	to	for	instruction	and
一起	和	这	各种各样的	方法	我	有	追索权	到	为了	操作说明	和

['sɜːt(ə)nti] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz] ,

certainty	on	these	matters	,
肯定	在	这些	事情	,

连同我为获得有关这些事项的指导和确定性而采取的各种手段，

[tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪntəvjuː] [æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .

till	the	final	interview	as	above	mentioned	.
直到	这	最终的	面试	作为	多于	提及	.

直到上述最终面试为止。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kæləmnɪ] [reɪzd] [ə'genst]

After	this	I	little	thought	of	ever	hearing	the	voice	of	calumny	raised	against
后	这	我	小的	想法	的	曾经	听力	这	嗓音	的	诽谤	提高	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

此后，我几乎从未想过会听到有人对我进行诽谤。

[ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [kən'dʒektʃə] [pʊt][ɒn][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æt; ət][aɪ][dɪd] ,

and	sinister	conjectures	put	on	the	motives	that	induced	me	to	act	at	I	did	,
和	险恶	猜想	放	在	这	动机	那	诱导	我	到	行为	在	我	做过	,

以及对我采取这些行动的动机所做的种种险恶猜测，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['əʊnli][baɪ][hɪm] [huː] [riːdz] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]

this	being	a	matter	that	could	be	judged	only	by	him	who	reads	the	secrets	of
这	存在	一个	事情	那	可以	是	评判	仅有的	经过	他	WHO	阅读	这	秘密	的

[ɔːl] [hɑːts] .

all	hearts	.
全部	心	.

这件事只有能够看透所有人内心秘密的人才能评判。

[nəʊ] ['slɑːndərəs] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ə'genst] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ,

No	slanderous	insinuations	that	could	be	devised	against	my	person	,
不	诽谤	暗示	那	可以	是	设计	反对	我的	人	,

任何人不得对我进行诽谤性暗示，

[nɔː(r)][fɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nəʊn] ,

nor	fear	as	to	their	consequence	where	I	am	known	,
也不	害怕	作为	到	他们的	结果	在哪里	我	是	已知	,

我不怕在我的名声中会造成什么后果。

[kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;

could	induce	me	to	take	any	notices	of	such	on	my	account	;
可以	诱导	我	到	拿	任何	通知	的	这样的	在	我的	帐户	;

可能诱使我出于自身利益而对此类事项采取任何行动；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][aɪ] [əʊ] [tuː; tə][maɪ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd][ænd; ənd]

but	I	feel	myself	called	upon	as	a	duty	I	owe	to	my	merciful	God	and
但	我	感觉	我	称为	之上	作为	一个	责任	我	欠	到	我的	仁慈	上帝	和

[hɪz; ɪz]['həʊli] [truːθ] ,

his	holy	truth	,
他的	圣	真相	,

但我感到自己有责任履行我对仁慈的上帝及其神圣真理的义务。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	for	the	sake	of	others	that	may	be	in	similar	circumstances	,
和	为了	这	清酒	的	其他的	那	可能	是	在	相似的	情况	,

也为了其他可能处于类似境地的人，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

to	vindicate	the	propriety	of	leaving	the	Church	of	Rome	,
到	表白	这	礼	的	离开	这	教会	的	罗马	,

为了证明离开罗马教会的合理性，

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [huːz] ['dɒktrɪnz] [aɪ] [sɔː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][dɪ'vaɪn] [truːθ] .

a	Church	whose	doctrines	I	saw	could	not	be	supported	by	divine	truth	.
一个	教会	谁	教义	我	锯	可以	不是	是	有	经过	神圣的	真相	.

我所看到的教会，其教义无法得到神圣真理的支持。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [huːz] [maɪndz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz]

And	many	such	I	know	there	are	on	whose	minds	the	light	of	truth	is
和	许多	这样的	我	知道	那里	是	在	谁	思想	这	光	的	真相	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] ,

beginning	to	dawn	,
开始	到	黎明	,

我知道还有很多人，他们的心中开始逐渐被真理之光照亮。

['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnə'dɔːnd] , [jet] [truː] ['steɪtmənt] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['eni]

therefore	if	this	humble	,	unadorned	,	yet	true	statement	may	prove	useful	to	any
所以	如果	这	谦逊的	,	缦	,	然而	真的	陈述	可能	证明	有用	到	任何

[ɒv; əv] [ðəʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

因此，如果这句朴实无华却真实的话语对任何人有所帮助，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [ə'teɪnd] ,

the	object	I	have	in	view	will	be	fully	attained	,
这	目的	我	有	在	看法	将要	是	完全	已达到	,

我所设定的目标必将完全实现。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [in'vektiv] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pɔː] [ɒn] [ðɪs] ['ɑːtləs]

and	outweigh	all	the	sneering	invectives	that	may	be	poured	on	this	artless
和	胜过	全部	这	冷笑	谩骂	那	可能	是	倾倒	在	这	不矫揉造作

[prə'dʌkʃ(ə)n] .

production	.
生产	.

即使受到如此冷嘲热讽，这部粗糙的作品也依然值得称道。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [trækt][duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [æz; əz] [ɪk'stensɪvli]

The	narrow	limits	of	this	small	tract	do	not	allow	me	to	dwell	as	extensively
这	狭窄的	限制	的	这	小的	通道	做	不是	允许	我	到	住	作为	广泛地

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

as	I	wish	,
作为	我	希望	,

这块狭小的土地范围有限，无法让我像我希望的那样尽情居住。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɔntrəˌvəːt] [pɔɪnts] ,

en	the	above	controverted	points	,
英文	这	多于	有争议的	积分	,

在上述争议点中，

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['sɪəriəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['riːdə(r)][tuː; tə][kəm'peə(r)][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt]

so	I	shall	only	request	the	seriously	inquiring	reader	to	compare	all	the	present
所以	我	将	仅有的	要求	这	严重地	查询	读者	到	比较	全部	这	展示

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

因此，我仅请求认真求知的读者对现有的所有理论进行比较。

['serɪmənɪz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

ceremonies	and	practices	of	the	Church	of	Rome	with	the	Gospel	,
仪式	和	实践	的	这	教会	的	罗马	和	这	福音	,

罗马教会的仪式和习俗与福音，

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

and	find	out	their	origin	and	authenticity	in	the	Scriptures	,
和	寻找	出去	他们的	起源	和	真实性	在	这	经文	,

并在圣经中查明它们的起源和真实性。

([tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ;) [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

(	to	which	nothing	may	be	added	for	ever	;	)	and	in	the	practice	of
(	到	哪个	没有什么	可能	是	额外	为了	曾经	;	)	和	在	这	实践	的

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] ,

the	Primitive	Church	,
这	原始	教会	,

（永远不能再添加任何东西；）并且在原始教会的实践中，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [ræʃ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ðen] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

before	he	passes	the	rash	opinion	on	me	,	that	I	then	left	the	Church	of	Christ	,
前	他	通过	这	皮疹	观点	在	我	,	那	我	然后	左边	这	教会	的	基督	,

在他草率地对我妄下断言，认为我当时已经离开了基督教会之前，

“ [dʒʌdʒ] [nɒt] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] [nɒt] [dʒʌdʒd] , ” [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] .

“	Judge	not	that	ye	be	not	judged	,	”	is	written	in	holy	Scripture	.
“	法官	不是	那	是的	是	不是	评判	,	”	是	书面	在	圣	圣经	.

圣经上写道：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[bisiːtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] 2nd [ænd; ənd] 15th ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

beseach	you	read	attentively	the	2nd	and	15th	chapters	of	St	.	Paul	to	the
海滩	你	读	认真地	这	2nd	和	15th	章节	的	英石	.	保罗	到	这

['rəʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

请你们仔细阅读保罗写给罗马人的书信的第2章和第15章。

[ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə] [də'rekt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	consider	that	the	Scripture	is	the	rule	to	direct	the	Church	of	Christ	,
和	考虑	那	这	圣经	是	这	规则	到	直接的	这	教会	的	基督	,

并要谨记圣经是指导基督教会的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['ærəgeɪt] [ænd; ənd] [juː'zɜːp] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

and	that	no	particular	Church	or	people	can	arrogate	and	usurp	the	power
和	那	不	特别的	教会	或者	人们	能	僭越	和	篡	这	力量

[ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] ,

of	establishing	or	retaining	any	thing	incongruous	with	,
的	建立	或者	保留	任何	事物	不协调	和	,

任何特定的教会或团体都不能僭越职权，篡夺权力，建立或保留任何与此不符的事物。

[ɔː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [teksts] .

or	contrary	to	the	sacred	texts	.
或者	相反	到	这	神圣	文本	.

或者与圣经经文相悖。

['eni] [tʃɜ:tʃ] [ðʌs] [ˌkauntə'rækt] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [lɔ:] , ['kænɒt] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

Any	Church	thus	counteracting	the	authority	of	God's	law	,	cannot	be	the	Church
任何	教会	因此	抵消	这	权威	的	神的	法律	,	不能	是	这	教会

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

任何与上帝律法权威相悖的教会，都不可能是基督的教会。

[bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌæntɪ'krɪstjən] ,

but	must	be	Antichristian	,
但	必须	是	反基督教	,

但必须是反基督教的，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'seɪkən] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kaʊnsl]

and	should	be	forsaken	by	all	that	are	willing	to	take	the	divine	counsel
和	应该	是	被遗弃的	经过	全部	那	是	愿意的	到	拿	这	神圣的	法律顾问

[ɒv; əv] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [gaɪd] [tu:; tə][ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] .

of	Christ	for	their	guide	to	eternal	life	.
的	基督	为了	他们的	指导	到	永恒	生活	.

凡愿意接受基督的神圣教诲作为永生指南的人，都应该摒弃它。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ðə; ði] ['baʊndən] ['dju:ti][ɒv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] ,

Is	it	not	the	bounden	duty	of	every	rational	mind	,
是	它	不是	这	邦登	责任	的	每一个	合理的	头脑	,

难道这不是每个理性之人义不容辞的责任吗?

[tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] ,

to	prefer	the	will	of	God	to	his	own	or	any	other	man's	,
到	更喜欢	这	将要	的	上帝	到	他的	自己的	或者	任何	其他	男人的	,

宁愿遵从神的旨意，也不愿遵从自己或任何其他人的旨意。

[tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)]['erə(r)][ænd; ənd] ['reprəbeɪt] [sɪn] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃeɪp] [ɔ:(r)] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ;

to	discover	error	and	reprobate	sin	,	in	whatever	shape	or	form	it	may	appear	;
到	发现	错误	和	恶棍	罪	,	在	任何	形状	或者	形式	它	可能	出现	;

发现错误和罪恶，无论它以何种形式出现；

[let][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] ['eni] [tʃɜ:tʃ] [bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm]

let	the	name	and	pretensions	of	any	Church	be	what	they	may	,	a	mere	name
让	这	姓名	和	虚荣心	的	任何	教会	是	什么	他们	可能	,	一个	仅仅	姓名

[ɪz] ['nʌθɪŋ] .

is	nothing	.
是	没有什么	.

无论任何教会的名称和自诩如何，光有名无实。

['ri:də(r)] , [let] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['eni] [mæn] ,

Reader	,	let	not	your	own	,	nor	the	will	of	any	man	,
读者	,	让	不是	你的	自己的	,	也不	这	将要	的	任何	男人	,

读者，不要让自己的意志，也不要让任何人的意志，

[ɔ:(r)] ['pɑ:ti] [bi:; bi][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ,

or	party	be	the	model	of	your	life	,	and	actions	,
或者	派对	是	这	模型	的	你的	生活	,	和	行动	,

或者，以你的生活和行为为榜样，

[bʌt; bət] “ [bi:; bi][ji:; ji]['həʊli][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['həʊli] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] ,

but	“	be	ye	holy	as	I	am	holy	,	saith	the	Lord	,
但	“	是	是的	圣	作为	我	是	圣	,	赛斯说	这	主	,

但“你们要圣洁，因为我是圣洁的，这是耶和华说的。”

" [ænd; ənd] ['hɑ:kən] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['eni][mæn] [hu:] [dʌz] [nɒt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [kəm'plaɪ]
" and hearken not to the counsel of any man who does not in all things comply
" 和 倾听 不是 到 这 法律顾问 的 任何 男人 WHO 做 不是 在 全部 事物 遵守
[wɪð] ,
with ,
和 ,

不要听从任何不完全服从你的人的建议。

['fɒləʊ] , [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .
follow , obey , and practise the law of Jesus Christ .
跟随 , 服从 , 和 实践 这 法律 的 耶稣 基督 .

跟随、遵守并实践耶稣基督的律法。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [di:p] - ['ru:tɪd] ['predʒədɪsɪz] [fɔ:md] [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [baɪ][ˌʌn'dju:] ['ɪnfluəns]
I am afraid that deep - rooted prejudices formed and nurtured by undue influence
我 是 害怕的 那 深的 - 根 偏见 形成 和 培育 经过 过度 影响
[wɪl] [prɪ'vent] ['meni] [frɒm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
will prevent many from embracing the plain truths of the Gospel .
将要 防止 许多 从 拥抱 这 清楚的 真相 的 这 福音 .

我担心，受不当影响而形成和滋生的根深蒂固的偏见，会阻碍许多人接受福音的真理。

['evri] ['krɪstʃən] ['ri:də(r)][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəsəri]
Every Christian reader must allow that our Lord has done all things necessary
每一个 基督教 读者 必须 允许 那 我们的 主 有 完毕 全部 事物 必要的
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] ,
for our salvation ,
为了 我们的 救恩 ,

每一位基督徒读者都必须承认，我们的主已经为我们的得救做了一切必要的事。

[ænd; ənd] [ɪk'spresli] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [tu:; tə]['naɪðə(r)][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] , [nɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃ]
and expressly ordered his followers to neither add to , nor diminish
和 明确地 订购 他的 追随者 到 两者都不 添加 到 , 也不 减少
[frɒm; frəm][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
from the Gospel .
从 这 福音 .

他明确命令他的追随者们既不要增添福音的内容，也不要删减福音的内容。

['ædɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['blæsfəməs] .
Adding any thing would be superfluous , taking from it , blasphemous .
添加 任何 事物 会 是 多余 , 采取 从 它 , 亵渎神明 .

添加任何东西都是多余的，删减任何东西都是亵渎神明。

[ɔ:l] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [tu:] ,
All Christians , and the Council of Trent too ,
全部 基督徒 , 和 这 理事会 的 特伦特 也 ,

所有基督徒，以及特伦托会议，

[ses] . [ˌaɪ 'vi:] . [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔ:l] ['seɪvɪŋ]
Sess . IV . agree that the holy Scriptures are the fountain of all saving
会话 . 第四 . 同意 那 这 圣 经文 是 这 喷泉 的 全部 保存
[tru:θ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɒrəlz] ,
truth and good morals ,
真相 和 好的 德 ,

第四次会议一致认为，圣经是所有救赎真理和良好道德的源泉。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪəd][men] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ,
written by divinely inspired men , under the immediate instructions of our Lord ,
书面 经过 神圣地 灵感 男人 , 在下面 这 即时 指示 的 我们的 主 ,

由受神启示的人，在主的直接指示下撰写而成。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['testɪfaɪ] .

as	St	.	Augustine	and	St	.	Irenæus	testify	.
作为	英石	.	奥古斯丁	和	英石	.	爱任纽	作证	.

正如圣奥古斯丁和圣爱任纽所证明的那样。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	this	is	believed	by	all	,	and	as	they	say	they	believe	it	,
如果	这	是	相信	经过	全部	,	和	作为	他们	说	他们	相信	它	,

如果所有人都相信这一点，而他们也确实如他们所说相信这一点，

[waɪ] [duː; də][sʌm; səm][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'hɪbɪt][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [jeɪ] ,

why	do	some	exclaim	against	them	and	prohibit	their	general	use	,	yea	,
为什么	做	一些	惊叹	反对	他们	和	禁止	他们的	一般的	使用	,	是的	,

为什么有些人强烈反对它们并禁止普遍使用它们呢？是啊，

[ænd; ənd] [ə'næθɪməˌtaɪz] ['eni] [huː] [deə(r)] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)]['seɪkrɪd] ['kɒntents] ?

and	anathematize	any	who	dare	look	into	their	sacred	contents	?
和	诅	任何	WHO	敢	看	进入	他们的	神圣	内容	?

并诅咒任何胆敢窥探其神圣内容的人？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi] [riːd] ,

Is	it	because	they	know	that	if	the	Bible	be	read	,
是	它	因为	他们	知道	那	如果	这	圣经	是	读	,

是因为他们知道，如果人们阅读圣经，

[ɪts][suː'pɪərɪə(r)] [laɪt] [wɪl] [dɪ'spel] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːknəs]

its	superior	light	will	dispel	all	the	darkness
它是	优越的	光	将要	打消	全部	这	黑暗

它那耀眼的光芒将驱散一切黑暗

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ?

of	superstition	,	and	ignorance	?
的	迷信	,	和	无知	?

是迷信和无知造成的吗?

[ɪf] [ðɪs] ['vɒljuːm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prə'hɪbɪtɪd] , [ɪn][veɪn]

If	this	volume	were	not	prohibited	,	in	vain
如果	这	体积	是	不是	禁止	,	在	徒劳

如果这本书没有被禁，那也是徒劳的。

[wʊd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][baɪ][mɪə(r)] ['sɒfɪstrɪ] , [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

would	they	even	by	mere	sophistry	,	attempt	to	build	the	invocation	of	Saints	,
会	他们	甚至	经过	仅仅	诡辩	,	试图	到	建造	这	调用	的	圣徒队	,

他们难道会仅仅依靠诡辩，就试图构建对圣徒的祈祷吗?

[ɒn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbrɪəl] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] 1st

on	the	message	and	salutation	of	the	Angel	Gabriel	,	mentioned	in	the	1st
在	这	信息	和	问候	的	这	天使	加布里埃尔	,	提及	在	这	1st

['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [luːk] ,

chapter	of	Luke	,
章	的	卢克	,

关于路加福音第一章中提到的天使加百列的信息和问候，

- , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] .

26	,	and	the	five	following	verses	.
-	,	和	这	五	下列的	诗句	.

第 26 节，以及接下来的五节。

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪd] [nɒt] [ðen] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Do	they	not	understand	that	our	Lord	did	not	then	begin	his	mission	,
做	他们	不是	理解	那	我们的	主	做过	不是	然后	开始	他的	使命	,

难道他们不明白，我们的主当时并没有开始他的使命吗?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] ['iːzəli] [lɜːn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

which	they	might	easily	learn	by	reading	the	New	Testament	.
哪个	他们	可能	容易地	学习	经过	阅读	这	新的	遗嘱	.

他们可以通过阅读《新约》轻松了解这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ðæt]

But	how	can	it	be	expected	they	would	allow	a	book	to	be	read	that
但	如何	能	它	是	预期的	他们	会	允许	一个	书	到	是	读	那

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - [sed] ,

the	Bishops	of	Benonia	said	,
这	主教们	的	-	说	,

但是，我们怎能指望他们会允许人们阅读一本贝诺尼亚主教们说过的话的书呢?

“ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [ðə; ði]

“	was	the	cause	of	all	the	storms	and	tempests	,	that	almost	ruined	the
“	曾是	这	原因	的	全部	这	暴风雨	和	暴风雨	,	那	几乎	毁坏	这

['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

Roman	Catholic	Church	.
罗马	天主教	教会	.

“是所有风暴和暴风雨的起因，几乎摧毁了罗马天主教会。”

” [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'hɪbɪt] [ænd; ənd] ['vɪlɪfaɪ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

”	I	do	not	wonder	that	they	should	prohibit	and	vilify	the	reading	of	that
”	我	做	不是	想知道	那	他们	应该	禁止	和	丑化	这	阅读	的	那

[bʊk] ,

book	,
书	,

“我一点也不奇怪他们会禁止和诋毁那本书的阅读。”

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sə'blaɪm] [ɪn] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['həʊli] [ɪn] ['tendənsi] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

which	contains	all	that	is	sublime	in	doctrine	and	holy	in	tendency	—	all	that	is
哪个	包含	全部	那	是	升华	在	教义	和	圣	在	趋势	—	全部	那	是

[kən'sɒlətəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] [men] [waɪz] ['ʌntə; 'ʌntu]

consolatory	to	the	human	heart	—	all	that	is	requisite	to	make	men	wise	unto
安慰	到	这	人类	心	—	全部	那	是	必需品	到	制作	男人	明智的	到

[sæl'veɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ɔːl] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [men] ,

salvation	—	that	militates	against	all	doctrines	and	inventions	of	men	,
救恩	—	那	军事	反对	全部	教义	和	发明	的	男人	,

它包含了教义上所有崇高和倾向上所有神圣的东西——所有能安慰人心的东西——所有使人获得救赎所需的智慧的东西——它反对一切人为的教义和发明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɪn] ['lætɪn] ,

and	the	unedifying	and	unscriptural	ceremonies	of	masses	,	and	prayers	in	Latin	,
和	这	令人沮丧的	和	不符合圣经的	仪式	的	群众	,	和	祈祷	在	拉丁	,

以及那些无益且不符合圣经教义的弥撒仪式和拉丁语祈祷，

[səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] . — [wʌn] [kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

so	contrary	to	the	revealed	will	of	God	.	—	1	Cor	.	xiv	.
所以	相反	到	这	揭晓	将要	的	上帝	.	—	1	科尔	.	十四	.

这与上帝所启示的旨意相悖。——哥林多前书 14:12

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][æz; əz] ['zeləs] [tuː; tə][ɪk'spʌndʒ][ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraizd] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ðæt]
Why **are** **they** **not** **as** **zealous** **to** **expunge** **the** **unauthorised** **abuses** **that**
为什么 是 他们 不是 作为 热心 到 删除 这 未经授权 滥用 那
[steɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [preə(r)] - [bʊks] ,
stain **almost** **every** **page** **of** **their** **common** **prayer** **-** **books** **,**
弄脏 几乎 每一个 页 的 他们的 常见的 祷告 - 图书 ,

为什么他们不同样热衷于清除几乎每一页都充斥着未经授权的滥用行为的公共祈祷书?

[kɔːld] [ðə; ði] “ [kiː] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , ”
called **the** **“** **Key** **of** **Paradise** **,** **”**
称为 这 “ 钥匙 的 天堂 , ”

被称为“天堂之钥”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mænz]['mænjuəl] ,
“ **Poor** **Man's** **Manual** **,**
“ 贫穷的 男人的 手动的 ,

《穷人手册》

” & [siː] . [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [weər'ɒv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] .
” **&** **c** **.** **a** **few** **extracts** **whereof** **I** **shall** **lay** **before** **the** **reader** **.**
” & c . 一个 很少 提取物 其中 我 将 躺 前 这 读者 .

”等等。以下我将摘录其中的一些片段呈献给读者。

[aɪ][ɑːsk][ðem; ðəm][kæn; kən] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni]['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] ['hævɪŋ] ['eni]
I **ask** **them** **can** **they** **meet** **the** **approbation** **of** **any** **rational** **mind** **having** **any**
我 问 他们 能 他们 见面 这 赞许 的 任何 合理的 头脑 拥有 任何
[dʒʌst] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
just **views** **of** **the** **atonement** **of** **Jesus** **Christ** **?**
只是 浏览 的 这 赎罪 的 耶稣 基督 ?

我问他们，他们的观点能否得到任何理性之人，以及任何对耶稣基督的赎罪持有公正看法的人的认可?

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] [kʌm] [prəʊl] ['paɪə; 'piːə] - ['vɜːgəʊ]['mærɪə] . — “ ['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)][wiː; wi] ['hʌmbli] [kreɪv]
Nos **cum** **prole** **pia** **benedicat** **Virgo** **Maria** **.** **—** **“** **Virgin** **Mother** **we** **humbly** **crave**
编号 精液 无产者 皮娅 - 处女座 玛丽亚 . — “ 处女 母亲 我们 谦卑地 渴望
[ðaɪ] ['blesɪŋ] ,
thy **blessing** **,**
你的 祝福 ,

Nos cum Prole pia benedicat Virgo Maria。——“圣母玛利亚，我们谦卑地渴望你的祝福，

[ænd; ənd][ðaɪ] [sʌnz] , ” — “ ['dʒiːzəs] , ['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][grɑːnt][juː 'es][rest] , [piːs] ,
and **thy** **Son's** **,** **”** **—** **“** **Jesus** **,** **Mary** **and** **Joseph** **grant** **us** **rest** **,** **peace** **,**
和 你的 儿子的 , ” — “ 耶稣 , 玛丽 和 约瑟夫 授予 我们 休息 , 和平 ,
['pɑːd(ə)n][ænd; ənd]['glɔːri] ,
pardon **and** **glory** **,**
赦免 和 荣耀 ,

以及你儿子的，”——“耶稣、玛利亚和约瑟，请赐予我们安息、平安、宽恕和荣耀，

” — “ [heɪl] , ['həʊli] [kwiːn] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] , ['aʊə(r)][laɪf] , ['aʊə(r)] ['swiːtnəs] , ['aʊə(r)][həʊp] ;
” **—** **“** **Hail** **,** **holy** **queen** **,** **mother** **of** **mercy** **,** **our** **life** **,** **our** **sweetness** **,** **our** **hope** **;**
” — “ 冰雹 , 圣 女王 , 母亲 的 怜悯 , 我们的 生活 , 我们的 甜味 , 我们的 希望 ;
[tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi][kraɪ] ,
to **thee** **we** **cry** **,**
到 你 我们 哭 ,

“——”万福，圣母玛利亚，仁慈之母，我们的生命，我们的甘饴，我们的希望；我们向你呼求，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bænɪʃt] [sʌnz][ɒv; əv] [iːv] ; [tuː; tə] [ðiː] [duː; də][wiː; wi][send] [ʌp]['aʊə(r)] [saɪz] ,
poor **banished** **sons** **of** **Eve** **;** **to** **thee** **do** **we** **send** **up** **our** **sighs** **,**
贫穷的 被放逐 儿子们 的 前夕 ; 到 你 做 我们 发送 向上 我们的 叹息 ,

可怜的被放逐的夏娃之子们；我们向你们发出叹息，

['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ; [tɜ:n] , [ðaʊ] [məʊst] ['greɪʃəs] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɜ:si]
mournings **and** **weepings** **;** **turn** **,** **thou** **most** **gracious** **advocate** **,** **the** **eyes** **of** **mercy**
哀悼 和 哭泣 ; 转动 , 你 最多 亲切 提倡 , 这 眼睛 的 怜悯
[tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ,
towards **us** **,**
向 我们 ,

哀恸哭泣吧；最仁慈的辩护者啊，求你以怜悯的目光垂顾我们。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] ,
and **after** **this** **miserable** **pilgrimage** **receive** **us** **,**
和 后 这 悲惨的 朝圣 收到 我们 ,

结束这趟痛苦的朝圣之旅后，请迎接我们吧。

" & [si:] . [si:] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['meəri] , [ðə; ði]['gəʊldən]
" **&** **c** **.** **See** **the** **Litanies** **of** **St** **.** **Francis** **and** **the** **Virgin** **Mary** **,** **the** **Golden**
" & c . 看 这 连祷文 的 英石 . 弗朗西斯 和 这 处女 玛丽 , 这 金的
['lɪtəni] , & [si:] .
Litanies **,** **&** **c** **.**
连祷文 , & c .

等等。参见圣方济各和圣母玛利亚的连祷文、金色连祷文等等。

[let] [ˌem 'i:][hɪə(r)] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ɑ:sk][ðə; ði]['ri:də(r)] , [dʌz] [hi:; hi]
Let **me** **here** **pause** **,** **and** **ask** **the** **reader** **,** **does** **he**
让 我 这里 暂停 , 和 问 这 读者 , 做 他

让我在此停顿一下，问问读者，他是否……

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[bɪ'li:v] [dɪd]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [læm] [sleɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
believe **did** **Jesus** **Christ** **,** **the** **lamb** **slain** **from** **the** **foundation** **of** **the** **world** **,**
相信 做过 耶稣 基督 , 这 羊肉 被杀 从 这 基础 的 这 世界 ,

相信耶稣基督，那从创世以来被宰杀的羔羊，

[meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] , [fri:] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'təʊnmənt] [tu:; tə][gɒd] , [fɔ:(r); fə(r)]['fɔ:lən][mæn] ?
make **a** **full** **,** **free** **and** **satisfactory** **atonement** **to** **God** **,** **for** **fallen** **man** **?**
制作 一个 满的 , 自由的 和 令人满意的 赎罪 到 上帝 , 为了 倒下 男人 ?

堕落的人类能否向神做出完全、自由且令人满意的赎罪?

[ɪz][hi:; hi] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli]['mi:dieɪtə(r)] [bɪ'twi:n] [gɒd][ænd; ənd][mæn] ?
Is **he** **now** **the** **only** **mediator** **between** **God** **and** **man** **?**
是 他 现在 这 仅有的 调解员 之间 上帝 和 男人 ?

他现在是神与人之间唯一的调解人吗?

[dʌz] [hi:; hi] [ni:d] ['ʌðə(r)] ['ædvəkeɪts] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði]['pɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz][frɒm; frəm]
Does **he** **need** **other** **advocates** **to** **procure** **the** **pardon** **of** **our** **sins** **from**
做 他 需要 其他 倡导者 到 采购 这 赦免 的 我们的 罪孽 从
[ɔ:l'maɪti] [gɒd] ?
Almighty **God** **?**
全能者 上帝 ?

他是否需要其他代言人来为我们向全能的上帝祈求罪得赦免?

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [meɪk] [fʊl] [ə'təʊnmənt] , [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] [mɪdɪə'tɔ:rɪəl] ['ɒfɪs] [tu:; tə]['eni]
If **he** **did** **make** **full** **atonement** **,** **to** **attribute** **the** **mediatorial** **office** **to** **any**
如果 他 做过 制作 满的 赎罪 , 到 属性 这 调解员 办公室 到 任何
[kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋ] ,
created **being** **,**
创建 存在 ,

如果他真的做出了完全的赎罪，那么将调解的职分归于任何受造物，

[ɪz] ['blæsfəmi] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] [dɪ'strɔɪd]

is	blasphemy	;	if	he	did	not	,	then	the	whole	of	the	Christian	religion	is	destroyed
是	亵渎神明	;	如果	他	做过	不是	,	然后	这	所有的	的	这	基督教	宗教	是	损毁

.

:

.

这是亵渎神明的行为；如果他没有这样做，那么整个基督教信仰都将毁灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['æmpl] [ə'təʊnmənt] ,

But	he	did	make	a	full	and	ample	atonement	,
但	他	做过	制作	一个	满的	和	充足	赎罪	,

但他确实做出了全面而充分的赎罪。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [mɪdɪə'tɔːrɪəl] ['ɒfɪs] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn'veɪdɪd][nɔː(r)][ɪn]['eni] [waɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['eni]

therefore	the	mediatorial	office	cannot	be	invaded	nor	in	any	wise	attributed	to	any
所以	这	调解员	办公室	不能	是	入侵	也不	在	任何	明智的	归因于	到	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

因此，调解机构不得被侵犯，也不得以任何方式归于其他任何机构。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːfli] [ænd; ənd] [ɪ'revərəntli] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]

without	awfully	and	irreverently	confounding	the	infinite	atonement	of	the	Son
没有	非常	和	不敬地	混淆	这	无限	赎罪	的	这	儿子

[ɒv; əv][gɒd] , [wɪð] ['faɪnaɪt][mæn] .

of	God	,	with	finite	man	.
的	上帝	,	和	有限	男人	.

不要以极其不敬和亵渎的方式将上帝之子的无限赎罪与有限的人类混为一谈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

It	may	be	said	,	by	way	of	evasion	,
它	可能	是	说	,	经过	方式	的	逃避	,

可以说，这是一种回避方式，

[nɒt][ðeə(r)] [ˌmiːdi'eɪʃn] [bʌt; bət] [ˌɪntə'seʃn] [ɪz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['vəutəri] .

not	their	mediation	but	intercession	is	solicited	by	their	votaries	.
不是	他们的	调解	但	代祷	是	征求意见	经过	他们的	选民	.

信徒们请求的不是他们的调解，而是他们的代祷。

[dʌz] [ðə; ði] [ə'bʌv] " ['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)] , [wiː; wi] ['hʌmbli] [kreɪv] , " & [siː] . [ænd; ənd] " ['dʒiːzəs] , ['meəri]

Does	the	above	"	Virgin	Mother	,	we	humbly	crave	,	"	&	c	.	and	"	Jesus	,	Mary
做	这	多于	"	处女	母亲	,	我们	谦卑地	渴望	,	"	&	c	.	和	"	耶稣	,	玛丽

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

and	Joseph	,
和	约瑟夫	,

上述"圣母玛利亚，我们谦卑地祈求....."以及"耶稣、玛利亚和约瑟....."

" & [siː] . [ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪntə'seʃn] ?

"	&	c	.	imply	nothing	but	intercession	?
"	&	c	.	意味着	没有什么	但	代祷	?

"等等"难道不意味着代祷吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['dʒiːzəs][ɪz] ['blæsfəməsli]

Is	it	not	evident	that	the	name	of	the	adorable	Jesus	is	blasphemously
是	它	不是	明显	那	这	姓名	的	这	可爱的	耶稣	是	亵渎地

[kən'faʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,

confounded	with	his	creatures	,
令人困惑	和	他的	生物	,

难道还不明显吗？人们竟然将可爱的耶稣的名字与他的造物混淆起来，这是亵渎神明的行为。

['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?

Mary	**and**	**Joseph**	**?**
玛丽	和	约瑟夫	?

玛丽和约瑟?

[du:; də][wi:; wi][nɒt] [ri:d] [ə'bʌv] , " [məʊst] ['greɪʃəs] ['ædvəkeɪts] ,

Do	**we**	**not**	**read**	**above**	**,**	**"**	**Most**	**Gracious**	**Advocates**	**,**
做	我们	不是	读	多于	,	"	最多	亲切	倡导者	,

我们难道没有读到上面写着"最仁慈的辩护人"吗?

" & [si:] . [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzəri][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn] , & [si:] . ?

"	**&**	**c**	**.**	**and**	**many**	**such**	**in**	**the**	**Rosary**	**of**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**,**	**&**	**c**	**.**	**?**
"	&	c	.	和	许多	这样的	在	这	念珠	的	这	蒙福	处女	,	&	c	.	?

等等，还有圣母玫瑰经中许多类似的经文等等?

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[wɒt] ['nærəʊ] [v'ju:z] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:si] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

what	**narrow**	**views**	**must**	**they**	**have**	**of**	**the**	**infinite**	**mercy**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**
什么	狭窄的	浏览	必须	他们	有	的	这	无限	怜悯	的	耶稣	基督	,

他们对耶稣基督无限的慈悲究竟抱有多么狭隘的看法啊!

[ðæt] [sə'pəʊz] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][seɪnts][ɔ:(r)]['eɪndʒəls][tu:; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)]

that	**suppose**	**he**	**must**	**be**	**influenced**	**by**	**saints**	**or**	**angels**	**to**	**hear**	**our**
那	认为	他	必须	是	影响	经过	圣徒	或者	天使	到	听到	我们的

[,sʌpli'keiʃən] ;

supplications	**;**
祈求	;

认为他一定是受到圣人或天使的影响才能听到我们的祈祷;

[ðeɪ] [fə'get] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][mæt] . [tʃæp] .

they	**forget**	**what**	**is**	**said**	**in**	**Mat**	**.**	**chap**	**.**
他们	忘记	什么	是	说	在	垫	.	小伙子	.

他们忘记了马太福音第1章的内容。

['sɪksθ] . [sɪks] , ['sɛvən] .

vi	**.**	**6**	**,**	**7**	**:**
六	.	6	,	7	:

vi.6, 7.

" [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['nəʊɪθ] [wɒt] [θɪŋz] [ji:; ji][hæv; həv] [ni:d] [ɒv; əv][bɪ'fɔ:(r)][ji:; ji][ɑ:sk][hɪm]

"	**For**	**your**	**father**	**knoweth**	**what**	**things**	**ye**	**have**	**need**	**of**	**before**	**ye**	**ask**	**him**
"	为了	你的	父亲	知道	什么	事物	是的	有	需要	的	前	是的	问	他

,

,
,

"因为你们的父亲在你们祈求以先，就知道你们所需要的，

" [bʌt; bət][nɒt][wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɔ:(r)] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɔ:(r)]

"	**but**	**not**	**one**	**sentence**	**of**	**either**	**asking**	**or**	**soliciting**	**the**	**interference**	**or**
"	但	不是	一	句子	的	任何一个	问	或者	征求	这	干涉	或者

[ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] ['eni] [seɪnt] [dɪ'pɑ:tɪd] ,

intercession	**of**	**any**	**saint**	**departed**	**,**
代祷	的	任何	圣	已离开	,

但是，他没有一句请求或恳求任何已故圣人干预或代祷的话。

[ɔ:(r)]['eɪndʒl] , [ɪz]['evə(r)] ['sæŋkʃnd] [ɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['həʊli] [rɪt] , [nɔ:(r)] ,

or	**angel**	**,**	**is**	**ever**	**sanctioned**	**or**	**mentioned**	**in**	**holy**	**writ**	**,**	**nor**	**,**
或者	天使	,	是	曾经	已制裁	或者	提及	在	圣	写	,	也不	,

天使或神灵，从未在圣经中得到认可或提及，也从未在圣经中得到认可或提及。

['i:v(ə)n] [wen] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [rɪ'zaɪdɪd][ɒn] [ɜ:θ] ,
even **when** **our** **Lord** **resided** **on** **earth** **,**
甚至 什么时候 我们的 主 居住地 在 地球 ,

即使当我们的主居住在地球上时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪnz] [ˌɪntə'seʃn] [wɒz; wəz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ]
it **was** **never** **known** **that** **the** **Blessed** **Virgin's** **intercession** **was** **solicited** **by**
它 曾是 绝不 已知 那 这 蒙福 处女的 代祷 曾是 征求意见 经过
['eni] ['sɪnə(r)] ,
any **sinner** **,**
任何 罪人 ,

据记载，从未有罪人向圣母玛利亚祈求代祷。

[ðəʊ] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌrəns] ; [jet] , [hi:; hi] ['pʌblɪkli] [ə'vaʊd] ,
though **then** **it** **might** **appear** **a** **natural** **occurrence** **;** **yet** **,** **he** **publicly** **avowed** **,**
尽管 然后 它 可能 出现 一个 自然的 发生 ; 然而 , 他 公开 公开承认 ,

虽然这在当时看来似乎是一种自然现象；然而，他却公开宣称：

“ [nəʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'i:] .
“ **No** **man** **cometh** **unto** **the** **Father** **,** **but** **by** **me** **.**
“ 不 男人 到来 到 这 父亲 , 但 经过 我 .

若不藉着我，没有人能到父那里去。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [seɪnts] [ɪz]
” **And** **as** **this** **doctrine** **of** **intercession** **of** **angels** **and** **departed** **saints** **is**
” 和 作为 这 教义 的 代祷 的 天使 和 已离开 圣徒 是
[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
an **addition** **to** **the** **gospel** **,**
一个 添加 到 这 福音 ,

“既然天使和已故圣徒代祷的教义是对福音的补充，

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [gæl] . [ai] . [eit] .
so **it** **must** **be** **,** **according** **to** **St** **.** **Paul** **,** **Gal** **.** **i** **.** **8** **.**
所以 它 必须 是 , 根据 到 英石 . 保罗 , 加尔 . 我 . 8 .

根据圣保罗在《加拉太书》1:8 中的说法，情况必定如此。

“ [ə'kɜ:sɪd] .
“ **accursed** **.**
“ 被诅咒的 .

“该死的。”

” [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['predʒədɪs][bi:; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ə'bʌv] [preə(r)z]
” **If** **your** **prejudice** **be** **strong** **enough** **to** **make** **you** **believe** **the** **above** **prayers**
” 如果 你的 偏见 是 强的 足够的 到 制作 你 相信 这 多于 祈祷
['ɪntɪmət] ['əʊnli] [ˌɪntə'seʃn] ,
intimate **only** **intercession** **,**
亲密的 仅有的 代祷 ,

“如果你的偏见强烈到让你认为上述祷告仅仅意味着代祷，

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

[ai] [wɪl] [pru:v] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - [dɪ'vaɪzd]
I **will** **prove** **at** **once** **the** **absurdity** **and** **utter** **impossibility** **of** **this** **man** **-** **devised**
我 将要 证明 在 一次 这 荒谬 和 说出 不可能 的 这 男人 - 设计
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

我将立即证明这种人为设计的制度是荒谬的、完全不可能的。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒmnɪ'prezns] [ænd; ənd] [ɒm'nɪsiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['trɪnəti] ,

Do	you	believe	in	the	omnipresence	and	omniscience	of	the	Holy	Trinity	,
做	你	相信	在	这	无处不在	和	全知全能	的	这	圣	三位一体	,

你是否相信圣三位一体的无所不在和无所不知?

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [pɑːzɛsɛθ] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] ?

and	that	no	other	being	possesseth	these	attributes	?
和	那	不	其他	存在	拥有	这些	属性	?

难道其他任何生物都不具备这些属性吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] , [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [deə(r)] [bɪ'liːv] ['ʌðəwaɪz] .

It	must	be	answered	,	yes	,	for	none	dare	believe	otherwise	.
它	必须	是	回答	,	是的	,	为了	没有任何	敢	相信	否则	.

这个问题必须回答"是",因为没有人敢相信其他答案。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌɒmnɪ'prezns] , ([aɪ] . [iː] . ['biːɪŋ] ['evri] [weə(r)] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

Therefore	,	omnipresence	,	(	i	.	e	.	being	every	where	present	at	the	same	instant
所以	,	无处不在	,	(	我	.	e	.	存在	每一个	在哪里	展示	在	这	相同的	立即的

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

因此,无所不在(即在同一时刻无处不在)

) [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][gɒd] [ə'ləʊn] , [nəʊ][seɪnt][ɔː(r)]['eɪndʒl]

)	it	follows	that	being	the	attribute	of	God	alone	,	no	saint	or	angel
)	它	跟随	那	存在	这	属性	的	上帝	独自的	,	不	圣	或者	天使

[kæn; kən][hɪə(r)] ,

can	hear	,
能	听到	,

由此可见,既然声音是上帝的专属属性,那么任何圣人或天使都无法听到。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['vəutəri] [preŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

at	the	same	time	,	millions	of	votaries	praying	in	different	places	of	the	earth	.
在	这	相同的	时间	,	百万	的	选民	祈祷	在	不同的	地方	的	这	地球	.

与此同时,世界各地数百万信徒正在祈祷。

[hens] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ([tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [wɜːs] ,) [ɒv; əv] [sʌtʃ] [preə(r)z] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Hence	,	the	inconsistency	(	to	say	no	worse	,	)	of	such	prayers	,	and	of
因此	,	这	不一致	(	到	说	不	更糟	,	)	的	这样的	祈祷	,	和	的

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

attributing	as	it	were	,
归因	作为	它	是	,

因此,这类祈祷(更确切地说是这类祈祷)以及将其归因于……的做法,存在着矛盾之处。

[ɒm'nɪsiəns] , [ðæt] [ɪz] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][men][æt; ət][ðə; ði]

omniscience	,	that	is	,	knowing	the	secrets	of	the	hearts	of	all	men	at	the
全知全能	,	那	是	,	会心	这	秘密	的	这	心	的	全部	男人	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

全知全能,即同时知晓所有人的内心秘密。

[tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [wɒt'evə(r)] .

to	any	creature	whatever	.
到	任何	生物	任何	.

对任何生物而言。

['kɒnsɪkwəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi]

Consequently	**,**	**as**	**they**	**cannot**	**know**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**they**	**cannot**	**be**
最后	,	作为	他们	不能	知道	这	秘密	的	这	心	,	他们	不能	是

[ˌintə'sesə] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] .

intercessors	**for**	**man**	**.**
代祷者	为了	男人	.

因此，由于他们无法知晓人心的秘密，所以他们不能成为人类的代求者。

[haʊ] [əb'sɜ:d] [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

How	**absurd**	**the**	**idea**	**!**
如何	荒诞	这	主意	!

这想法太荒谬了！

[haʊ] ['fru:tləs] [ðə; ði] [ə'tempt] , [tu:; tə] [preɪ] [ɔ:(r)][tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [ðeə(r)] [ˌɪntə'seʃn] ,

how	**fruitless**	**the**	**attempt**	**,**	**to**	**pray**	**or**	**to**	**solicit**	**their**	**intercession**	**,**
如何	徒劳无功	这	试图	,	到	祈祷	或者	到	征求	他们的	代祷	,

祈祷或请求他们代祷是多么徒劳无功啊！

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [nəʊn] [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [preɪd] [tu:; tə] , [maɪt] [hæv; həv]

as	**it**	**cannot**	**be**	**known**	**but**	**some**	**of**	**those**	**prayed**	**to**	**,**	**might**	**have**
作为	它	不能	是	已知	但	一些	的	那些	祈祷	到	,	可能	有

[daɪd][ɪn][sɪn] .

died	**in**	**sin**	**.**
死亡	在	罪	.

虽然无法得知，但一些被祈祷的人可能死于罪孽之中。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ði:z] [pleɪn] ['ri:z(ə)nz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [si:n] , [haʊ] ['slɪpəri] [ɪz][ðə; ði][pɑ:θ] [ðeɪ] [tred]

From	**all**	**these**	**plain**	**reasons**	**,**	**it**	**is**	**easily**	**seen**	**,**	**how**	**slippery**	**is**	**the**	**path**	**they**	**tread**
从	全部	这些	清楚的	原因	,	它	是	容易地	已见	,	如何	滑	是	这	小路	他们	踏

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

从以上种种显而易见的原因，不难看出，他们所走的道路是多么危险。

[hu:] [du:; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][pleɪn] [rəʊd] [mɑ:kt] [aʊt][baɪ]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

who	**do**	**not**	**follow**	**the**	**plain**	**road**	**marked**	**out**	**by**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**.**
WHO	做	不是	跟随	这	清楚的	路	标记	出去	经过	我们的	主	耶稣	基督	.

他们不走我们主耶稣基督所指明的正路。

[haʊ] ['i:zəli] [meɪ] ['evri] ['sɪstəm] , [nɒt] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][bi:; bi][ˌʌp'set] ,

How	**easily**	**may**	**every**	**system**	**,**	**not**	**founded**	**on**	**the**	**rock**	**of**	**ages**	**be**	**upset**	**,**
如何	容易地	可能	每一个	系统	,	不是	创立	在	这	岩石	的	年龄	是	沮丧的	,

任何没有建立在经受时间考验的磐石之上的制度，都极易被颠覆。

[wen] [lʊkt] [æt; ət] [θru:] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [glɑ:s] .

when	**looked**	**at**	**through**	**the**	**gospel**	**glass**	**.**
什么时候	看起来	在	通过	这	福音	玻璃	.

透过福音的视角来看。

[let] [ˌem 'i:] [pə'tɪkjələli] [ə'dres] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['breðrən] .

Let	**me**	**particularly**	**address**	**myself**	**to**	**my**	**Roman**	**Catholic**	**brethren**	**.**
让	我	特别	地址	我	到	我的	罗马	天主教	弟兄们	.

我尤其要对我的罗马天主教兄弟姐妹们说几句话。

[hæv; həv][aɪ][nɒt][leɪd][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z] ,

Have	**I**	**not**	**laid**	**before**	**you**	**a**	**plain**	**statement**	**of**	**facts**	**as**	**a**	**sufficient**	**cause**	**,**
有	我	不是	铺设	前	你	一个	清楚的	陈述	的	事实	作为	一个	充足的	原因	,

难道我没有向你们陈述清楚的事实，作为充分的理由吗？

['faʊndɪd] [ɒn]['skrɪptʃə(r)] , ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
founded **on** **Scripture** **,** **reason** **and** **common** **sense** **,** **for** **my** **separating** **from**
创立 在 圣经 , 原因 和 常见的 感觉 , 为了 我的 分离 从
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ?
your **church** **?**
你的 教会 ?

我凭什么以圣经、理性和常识为依据，离开你们的教会?

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [pə'tɪkjələli] ['tʌtʃɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] ,
But **not** **in** **the** **mean** **time** **particularly** **touching** **,** **by** **way** **of** **argument** **,**
但 不是 在 这 意思是 时间 特别 接触 , 经过 方式 的 争论 ,

但与此同时，从论证的角度来看，这并不特别令人感动。

[ɒn] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , ['liːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə]['eɪblɐ] [penz] .
on **any** **but** **this** **one** **point** **of** **doctrine** **,** **leaving** **that** **to** **abler** **pens** **.**
在 任何 但 这 一 观点 的 教义 , 离开 那 到 赋能者 钢笔 .

除了这一点教义之外，其他方面我都不予置评，留给更有才华的作家去探讨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [fɔːls]
I **am** **sure** **it** **will** **be** **told** **you** **that** **I** **am** **among** **the** **followers** **of** **false**
我 是 当然 它 将要 是 讲述 你 那 我 是 之中 这 追随者 的 错误的
['prɒfɪts] ;
prophets **;**
先知 ;

我确信会有人告诉你，我是假先知的追随者之一;

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][best] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ;
you **will** **allow** **our** **Lord** **must** **be** **the** **best** **judge** **of** **this** **;**
你 将要 允许 我们的 主 必须 是 这 最好的 法官 的 这 ;

你们应当允许，只有我们的主才能对此做出最好的判断;

[let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][hɪm] — [hiː; hi] [diˈklɛə] “ [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] [fɔːls] ['prɒfɪts] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
let **us** **hear** **him** **—** **He** **declares** **“** **there** **shall** **arise** **false** **prophets** **that** **if** **it**
让 我们 听到 他 — 他 声明 “ 那里 将 出现 错误的 先知 那 如果 它
[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɪ'lekt] . ” — [mæt] .
were **possible** **shall** **deceive** **the** **very** **elect** **.** **”** **—** **Mat** **.**
是 可能的 将 欺骗 这 非常 选 . ” — 垫 .

让我们听听他的话——他宣告“假先知将要兴起，倘若能行，连选民也就迷惑了。”——马太福音 17:10

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - .
xxiv **.** **24** **.**
二十四 . - .

xxiv.24.

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðem; ðəm] ,
He **does** **not** **leave** **us** **in** **the** **dark** **to** **know** **and** **ascertain** **them** **,**
他 做 不是 离开 我们 在 这 黑暗的 到 知道 和 探明 他们 ,

他并没有让我们蒙在鼓里，自行了解和查明真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [bʌt; bət]
and **that** **by** **his** **usual** **and** **unerring** **guidance** **,** **and** **his** **short** **but**
和 那 经过 他的 通常 和 毫无错误 指导 , 和 他的 短的 但
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ruːl] “ [baɪ][ðeə(r)] [fruːts]
comprehensive **rule** **“** **by** **their** **fruits**
综合的 规则 “ 经过 他们的 水果

而这一切都归功于他一贯精准的指导，以及他简短而全面的统治，“以他们的成果为证”。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对罗马教会教义的(A Plain Statement of the Doctrines Objected to)

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] ; ″ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
ye **shall** **know** **them** **;** **″** **that** **it** **,**
是的 将 知道 他们 ; ″ 那 它 ,

你们必认识他们;″ 也就是说，

[baɪ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [tɔːt] ,
by **their** **lives** **and** **doctrines** **agreeing** **with** **what** **he** **commanded** **and** **taught** **,**
经过 他们的 生活 和 教义 同意 和 什么 他 命令 和 教授 ,
[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
or **the** **contrary** **,**
或者 这 相反 ,

看他们的生活和教义是否与他的命令和教导相符，或者相反。

[ðeə(r)] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [səʊ] ,
their **adding** **to** **or** **taking** **from** **his** **word** **,** **for** **he** **that** **does** **so** **,**
他们的 添加 到 或者 采取 从 他的 单词 , 为了 他 那 做 所以 ,

他们要么增添他的话语，要么删减他的话语，因为这样做的人，

[gɒd] [diˈklɛə] “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [pleɪgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
God **declares** **“** **he** **shall** **add** **to** **him** **all** **the** **plagues** **in** **his** **book** **.**
上帝 声明 “ 他 将 添加 到 他 全部 这 瘟疫 在 他的 书 .

上帝宣告：“他必将一切灾祸加在他身上，记在他的册上。”

″ [siː] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . - , - .
″ **See** **Rev** **.** **xxii** **.** **18** **,** **19** **.**
″ 看 牧师 . 二十二 . - , - .

参见启示录 22:18, 19。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [diˈklɛə] ,
And **by** **taking** **away** **any** **of** **the** **words** **of** **his** **book** **,** **he** **also** **declares** **,**
和 经过 采取 离开 任何 的 这 字 的 他的 书 , 他 还 声明 ,

他还宣称，只要删去书中任何一句话，

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] .
“ **he** **shall** **take** **away** **his** **part** **out** **of** **the** **book** **of** **life** **.**
“ 他 将 拿 离开 他的 部分 出去 的 这 书 的 生活 .

“他必从生命册上除掉他的名分。”

″ [naʊ] , [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfɔːmenʃənd; əˌfɔːˈmenʃənd] ['tenɪts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aiˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
″ **Now** **,** **if** **none** **of** **the** **aforementioned** **tenets** **,** **to** **which** **I** **object** **,**
″ 现在 , 如果没有任何 的 这 上述 信条 , 到 哪个 我 目的 ,

“现在，如果上述所有原则（我反对这些原则）都不符合，

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [tɔːt] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] , [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
were **ever** **taught** **by** **our** **Lord** **or** **his** **Apostles** **,** **in** **the** **Gospel** **,**
是 曾经 教授 经过 我们的 主 或者 他的 使徒们 , 在 这 福音 ,

这些都是我们的主或他的使徒在福音书中教导过的。

['kɒnsɪkwəntli] [baɪ] [sʌtʃ] [əˈdɪʃən] [ɔː(r)] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]
consequently **by** **such** **additions** **or** **false** **teaching** **,** **the** **teachers** **may** **be** **easily**
最后 经过 这样的 新增内容 或者 错误的 教学 , 这 教师 可能 是 容易地
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered **,**
发现 ,

因此，通过这种添加内容或错误教导，教师很容易被识破。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [pleɪgz] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] .

and	these	awful	plagues	must	ensue	.
和	这些	可怕	瘟疫	必须	随之而来	.

这些可怕的瘟疫必然会发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] , [kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] , [riːd] , [ænd; ənd]

And	if	withholding	the	Scriptures	,	commanded	to	be	searched	,	read	,	and
和	如果	扣留	这	经文	,	命令	到	是	搜索	,	读	,	和

[tɔːt] , [ɪz] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

taught	,	is	taking	from	his	words	,
教授	,	是	采取	从	他的	字	,

如果扣留圣经——圣经命令人们查考、阅读和教导——就是违背上帝的旨意，

[ðɪs] [meɪ] [kriˈeɪt] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [kɜːs] [ɒv; əv] “ ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [aʊt]

this	may	create	strong	suspicion	that	the	dreadful	curse	of	“	taking	away	his	part	out
这	可能	创造	强的	怀疑	那	这	可怕	诅咒	的	“	采取	离开	他的	部分	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] ” [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

of	the	book	of	life	”	must	follow	.
的	这	书	的	生活	”	必须	跟随	.

这可能会让人强烈怀疑，随之而来的将是”从生命册上除名”的可怕诅咒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][biː; bi][gɑːdz] [truːθ] , [ðeɪ] [huː] ['strɪktli] [əd'hɪə(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd] [tiːtʃ]

But	if	the	Gospel	be	God's	truth	,	they	who	strictly	adhere	to	,	and	teach
但	如果	这	福音	是	神的	真相	,	他们	WHO	严格	粘着	到	,	和	教

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但如果福音是神的真理，那么那些严格遵守并传讲福音的人，

[mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [fɔːls] ['prɒfɪts] .

must	of	course	,	be	true	,	and	cannot	be	false	prophets	.
必须	的	课程	,	是	真的	,	和	不能	是	错误的	先知	.

当然，必须是真话，不可能是假先知。

[əʊ] ! [maɪ] [frendz] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] : [dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ,

Oh	!	my	friends	,	think	of	these	things	:	judge	for	yourselves	,
哦	！	我的	朋友们	,	思考	的	这些	事物	:	法官	为了	你们自己	,

哦！我的朋友们，想想这些事：自己判断吧，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [wɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] .

for	no	man	will	stand	for	you	in	the	judgment	of	the	great	day	.
为了	不	男人	将要	站立	为了	你	在	这	判断	的	这	伟大的	天	.

因为在大审判日，没有人会为你站立。

[aɪ] [wel] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['predʒədɪs][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ;

I	well	know	the	effects	of	prejudice	in	favour	of	long	customs	and	habits	;
我	出色地	知道	这	效果	的	偏见	在	偏爱	的	长的	海关	和	习惯	;

我深知偏袒长期习俗和习惯的偏见会造成怎样的影响；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [wɪl] [biː; bi][nəʊ][ə'pɒlədʒi][ɪn] [ðæt] [dred] [deɪ] .

but	this	,	you	are	aware	,	will	be	no	apology	in	that	dread	day	.
但	这	,	你	是	意识到的	,	将要	是	不	道歉	在	那	恐惧	天	.

但你也清楚，在那可怕的一天到来时，这番话并不能算是道歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] “ [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [braib] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] .

I	am	also	aware	you	have	been	told	“	that	I	was	bribed	for	turning	.
我	是	还	意识到的	你	有	到过	讲述	“	那	我	曾是	受贿	为了	转弯	.

我也知道你听说了“我因为倒戈而被收买”。

” [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][duː; də][nɒt] , ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Believe	it	not	,	nay	,	I	am	certain	you	do	not	,	cannot	believe	it	.
”	相信	它	不是	,	不	,	我	是	肯定	你	做	不是	,	不能	相信	它	.

“信不信由你，不，我确信你不会，也无法相信。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [seɪ] ,

You	have	long	known	me	,	and	you	can	now	say	,
你	有	长的	已知	我	,	和	你	能	现在	说	,

你认识我很久了，现在你可以说：

[ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['æktɪd] ['eni] [pɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [beɪs] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

if	I	have	ever	acted	any	part	that	was	base	,	or	could	leave	room	for
如果	我	有	曾经	行动	任何	部分	那	曾是	根据	,	或者	可以	离开	房间	为了

[səˈspɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

如果我曾经扮演过任何卑鄙的角色，或者任何可能引起怀疑的角色。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [səʊl] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [sel] — [gɒd] [fə'bɪd] .

No	,	no	,	my	soul	I	shall	never	sell	—	God	forbid	.
不	,	不	,	我的	灵魂	我	将	绝不	卖	—	上帝	禁止	.

不，不，我绝不会出卖我的灵魂——上帝保佑。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['məʊtɪvz] , ['kɔːzɪŋ] ['eni] [mæn][ɒv; əv]['kærəktə(r)][tuː; tə][duː; də][æz; əz]

Nothing	but	conscientious	motives	,	causing	any	man	of	character	to	do	as
没有什么	但	尽责的	动机	,	导致	任何	男人	的	特点	到	做	作为

[ai][hæv; həv] [dʌn] ,

I	have	done	,
我	有	完毕	,

只有出于良心的动机，才会让任何一个有品格的人做出和我一样的事情。

[kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ] ['eni] [mæn][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ɔː(r)]['paɪəti] ,

could	ever	be	thought	of	by	any	man	of	common	sense	or	piety	,
可以	曾经	是	想法	的	经过	任何	男人	的	常见的	感觉	或者	虔诚	,

任何一个有常识或虔诚的人都不可能想到这种事。

[mʌtʃ] [les] [baɪ] [ðæt] [gɒd] [huː] [wɪl] ['ʃɔːtli] [dʒʌdʒ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

much	less	by	that	God	who	will	shortly	judge	you	and	me	.
很多	较少的	经过	那	上帝	WHO	将要	不久	法官	你	和	我	.

更何况是那位即将审判你我的上帝。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['məʊtɪvz] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd][ai] , [ɔː(r)][hæv; həv][ai]

Such	were	my	motives	,	and	no	other	object	had	I	,	or	have	I
这样的	是	我的	动机	,	和	不	其他	目的	有	我	,	或者	有	我

[naʊ] [ɪn] [vjuː] ,

now	in	view	,
现在	在	看法	,

这就是我的动机，我过去没有，现在也没有其他任何目的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] ['noʊɪθ] .

as	the	searcher	of	hearts	knoweth	.
作为	这	搜索者	的	心	知道	.

如探寻人心者所知。

[juː; jʊ] [siː] [ai][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ][frɒm; frəm] ['ɪnfluəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

You	see	I	did	not	do	so	from	influence	,	or	the	impulse	of	a	moment	.
你	看	我	做过	不是	做	所以	从	影响	,	或者	这	冲动	的	一个	片刻	.

你看，我这样做并非受人影响，也不是一时冲动。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [traɪd] ['evri]

I	examined	and	tried	every
我	检查	和	尝试	每一个

我检查并尝试了每一种方法。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
matter **with** **the** **utmost** **caution** **and** **deliberation** **,**
事情 和 这 极致 警告 和 审议 ,

务必极其谨慎和深思熟虑地处理此事。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrətiz] . ['sɪəriəsli] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [fɔː(r); fə(r)]
and **from** **the** **best** **authorities** **.** **Seriously** **reflect** **and** **examine** **for**
和 从 这 最好的 当局 . 严重地 反映 和 检查 为了
[jɔː'selvz] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ræʃli] [kən'dem] ;
yourselves **,** **before** **you** **rashly** **condemn** **;**
你们自己 , 前 你 贸然 谴责 ;

而且，这些话都出自权威人士之口。在妄下断言之前，请认真思考并仔细审视。

[ænd; ənd][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɪz] ,
and **my** **sincere** **prayer** **to** **God** **is** **,**
和 我的 真诚 祷告 到 上帝 是 ,

我向上帝真诚地祈祷：

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [ə'griːəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
that **in** **all** **things** **you** **may** **be** **directed** **agreeably** **to** **His** **will** **;**
那 在 全部 事物 你 可能 是 指导 欣然 到 他的 将要 ;

愿你们在一切事上都能遵行祂的旨意；

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æt; ət] [gɑːdz] [raɪt] [hænd] ,
that **at** **the** **last** **we** **may** **meet** **at** **God's** **right** **hand** **,**
那 在 这 最后的 我们 可能 见面 在 神的 正确的 手 ,

愿我们最终能在上帝的右边相聚。

[weə(r)] [dɪ'sɛnʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ʃæl; ʃəl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [siːs] .
where **dissentions** **and** **differences** **shall** **for** **ever** **cease** **.**
在哪里 异议 和 差异 将 为了 曾经 停止 .

异议和分歧将永远消除。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['raɪli] .
JOSEPH **REILLY** **.**
约瑟夫 赖利 .

约瑟夫·赖利。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['sevrəl] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] ,
[**9** **]** **I** **have** **known** **several** **Roman** **Catholic** **Priests** **,**
[9] 我 有 已知 一些 罗马 天主教 神父 ,

[9] 我认识几位罗马天主教神父，

[huː] ['iːv(ə)n][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔː(r)] ['testəmənt] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
who **even** **have** **not** **had** **a** **Bible** **or** **testament** **in** **their** **possession** **.**
WHO 甚至 有 不是 有 一个 圣经 或者 遗嘱 在 他们的 拥有 .

他们甚至从未拥有过圣经或新约圣经。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神